



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 2

ועשית בגדי קדש לאהרן אחייך וגוי' ואתה תדבר...

“Farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão”



O grande amor que vem do alto, o nível de Aharon, “abundante em bondade”, precisa revestir-se de vestes para habitar na alma; essas vestes são a Torá e as mitzvot, e são feitas em três níveis: por Moshe, pelos sábios de coração e por todo judeu.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/tetzaveh/2/

A IDEIA CENTRAL

O grande amor que vem do alto, o nível de Aharon, “abundante em bondade”, precisa revestir-se de vestes para habitar na alma; essas vestes são a Torá e as mitsvot, e são feitas em três níveis: por Moshe, pelos sábios de coração e por todo judeu.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

A Torá atribui a confecção das vestes de Aharon a três artífices: Moshe, os sábios de coração e, simplesmente, “eles”, isto é, todo Israel. Aharon, o Sumo Sacerdote e homem de Chessed, atrai o grande amor (ahavá rabá), um grande amor que vem do alto, e suas vestes são as vestes desse amor. O Alter Rebe distingue dois tipos de Chessed. O “Chessed eterno” de Avraham é o amor natural oculto em todo judeu; pertence à cadeia ordenada dos mundos e é despertado por um despertar imerecido do alto. O “abundante em Chessed” de Aharon é a Luz Infinita que entra em Chochmá de além daquela cadeia, alcançando-a apenas como um vislumbre através dos “cabelos” da barba de Aharon, mediante muitas contrações. O amor e a autoanulação da própria pessoa despertam esse amor sublime, assim como um rosto se reflete na água, até que ele se revele em sua alma, chegando a “com toda a tua força”. Como esse amor transcende o intelecto, precisa revestir-se na Torá estudada por seu próprio mérito e nas mitsvot. Essas vestes são feitas em três níveis: o de Moshe, que atrai a Torá de sua fonte oculta; o dos sábios de coração, cuja autoanulação atrai sabedoria; e o de todo judeu, cujas mitsvot simples e aceitação do jugo do Céu atraem a veste real.

ESQUEMA

- 1 A questão e as vestes do amor** ¶1-2
Por que as vestes de Aharon são feitas por três artífices; Aharon atrai o grande amor, e suas vestes são as vestes desse amor; os dias da pessoa são as vestes de Torá e mitsvot de que sua alma necessita.
- 2 Dois tipos de Chessed** ¶3-6
O “Chessed eterno” de Avraham, o despertar do alto que vem primeiro e desperta o amor natural, em contraste com o “abundante em Chessed” de Aharon, atraído pelo esforço da própria pessoa, acima da cadeia de causa e efeito.
- 3 A barba de Aharon: luz através de cabelos** ¶7-9
A Luz Infinita alcança Chochmá apenas como um vislumbre através de muitas contrações, como a vida que existe no cabelo ou uma ideia nas palavras de um mestre; o amor da pessoa, vindo de baixo, ocasiona essas contrações.

4 Atrair o grande amor para dentro da alma

¶10-12

Aharon como nir'eh, “visto”: ao contemplar a unidade de D'us e deixar de lado todo outro desejo, a pessoa faz com que o amor sublime repouse em sua alma como a visão, até “com toda a tua força”.

5 Torá e mitsvot como vestes

¶13-16

O amor necessita de recipientes: a Torá estudada por seu próprio mérito atrai a Luz Infinita para Chochmá, e as mitsvot — tsedacá e Chessed — atraem-na para Chessed e completam os 248 membros do Rei.

6 O primeiro nível: Moshe

¶17-21

Moshe atrai a Torá de sua fonte oculta; Israel é o noivo da Torá; a bênção sobre as mitsvot vem de um lugar superior ao do doador e do recebedor, do nível de Moshe, e seu propósito é a veste da realeza de D'us.

7 Os sábios de coração e todo Israel

¶22-23

Os sábios de coração, com um único coração anulado, atraem um espírito de sabedoria; todo Israel, por meio das mitsvot simples e da aceitação do jugo do Céu, atrai a veste real e os atributos sublimes.

CONCEITOS-CHAVE

Chessed eterno (chesed olam) חסד עולם

Chessed que atua dentro da cadeia ordenada dos mundos; o nível de Avraham e o amor natural oculto em todo judeu, despertado por um despertar do alto que precede qualquer esforço.

Abundante em Chessed (verav chesed) ורב חסד

O nível de Aharon: a Luz Infinita que entra em Chochmá e Chessed de além da cadeia de causa e efeito, atraída em resposta ao esforço da própria pessoa.

Grande amor (ahavá rabá) אהבה רבה

Um amor a D'us que a alma não consegue alcançar por si mesma, concedido do alto por meio de Aharon e que se eleva até “com toda a tua força”.

Despertar de baixo e despertar do alto אתעורתא דלעילא

דלתתא ואתעורתא דלעילא

O esforço da própria pessoa, que suscita uma resposta divina; um despertar do alto precede esse esforço, e outro, mais elevado, responde a ele.

Cabelos שערות

A imagem do tênue vislumbre que, passando por muitas contrações, permite que o Infinito alcance Chochmá, assim como a vida passa do cérebro para os cabelos.

Vestes לבושים

A Torá e as mitsvot, nas quais o grande amor se reveste para que a alma possa contê-lo; são também as vestes da alma no Gan Eden, feitas dia após dia.

Os sábios de coração חכמי לב

Aqueles cujo coração único está anulado diante de D'us e que, por isso, recebem do alto um espírito de sabedoria.

Veste real (levush malchut) לבוש מלכות

A veste que todo judeu atrai ao cumprir as mitsvot de modo simples e aceitar o jugo do Céu, cuja raiz está na bênção sublime.

SEÇÃO 1 • 11-2

A questão e as vestes do amor

1 ועשית בגדי קדש^{1,2} לאהרן אחיך וגוי' ואתה תדבר אל כל חכמי לב אשר מלאתיו רוח חכמה ועשו את בגדי אהרן לקדשו³ וגוי' ועשו בגדי קדש לאהרן אחיך ולבניו⁴ וגוי'.

“Farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão”, etc.; “E falarás a todos os sábios de coração, que enchi com um espírito de sabedoria, e eles farão as vestes de Aharon para santificá-lo”, etc.; “E farão vestes sagradas para Aharon, teu irmão, e para seus filhos”, etc.

O maamar começa com três versículos do início de Êxodo 28 sobre a confecção das vestes sacerdotais. No primeiro, D'us diz a Moshe: “Farás”; no segundo, os sábios de coração as fazem; no terceiro, a Torá diz apenas “farão”, sem nomear quem as fará.

להבין שלש עשיות הללו שבבגדי אהרן של משה ושל חכמי לב וסתם ועשו משמע של כלל ישראל.

[É preciso] compreender essas três confecções das vestes de Aharon: a de Moshe, a dos sábios de coração e o “e farão” sem qualificação, que implica [uma confecção] por todo o Israel.

O Alter Rebe pergunta por que as mesmas vestes são confeccionadas três vezes por três agentes diferentes. Ele responderá que essas são três modalidades de vestes para o amor da alma: a de Moshe, a dos sábios de coração e a de cada judeu, pois um “eles” sem qualificação significa o povo como um todo.

הנה אהרן הוא משבעה רועים⁵ המפרנסים וממשיכים לכללות נשׁׁי [נשמות ישראל] מאוא״ס [מאור אין סוף] ב״ה שהוא איש החסד⁶ וכהן גדול הממשיך בחיׁ אה״ר [אהבה רבה] ובגדי אהרן הם לבושים לאהבה זו.^{7,8}

Ora, Aharon é um dos sete pastores que sustentam e fazem descer [influência] para as almas de Israel como um todo, a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; pois ele é o homem de Chessed (bondade) e o Sumo Sacerdote, que faz descer o nível do grande amor (ahavá rabá). E as vestes de Aharon são vestes para esse amor.

Os “sete pastores” são os grandes líderes que canalizam a vida divina para todo o povo judeu, e Aharon é um deles. Como Sumo Sacerdote e personificação de Chessed, ele faz descer ahavá rabá, “grande amor”: um amor a D'us que chega à pessoa como um presente do Alto, além do que ela alcança por seu próprio esforço. As vestes de Aharon são as vestes nas quais esse amor se reveste.

2 וכענין מ"ש ימים יוצרו⁹ שהימים הם בחיי לבושים. וכמ"ש בזוהר¹⁰ ע"פ ואברהם זקן בא בימים¹¹ יומין עלאין דאינון לבושין^{12,13} כו'.

Isso é semelhante ao que está escrito: “Os dias foram formados”, pois os dias são o nível das vestes; e, conforme consta no Zohar, sobre o versículo “E Avraham era idoso, tendo chegado aos dias”: “dias supremos, que são vestes”, etc.

O versículo “os dias foram formados” é entendido como dizendo que os dias de uma pessoa são formados em algo: tornam-se vestes para a alma. O Zohar interpreta “Avraham chegou aos dias” da mesma maneira: ele entrou em seus “dias supremos”, que são as vestes da alma.

לפי שכל נשמה יש לה לבושים של תורה ומצות אשר יעשה אותם האדם ומכוונת¹⁴ המצות ורעותא דלבא נעשו לבושין בגי'ע [בגן עדן] העליון. וממצות מעשיות סתם נעשו לבושים בגי'ע [בגן עדן] התחתון כנודע.

Pois toda alma possui vestes de Torá e mitsvot, que a pessoa cumpre: da intenção das mitsvot e do desejo do coração (re'uta deliba), formam-se vestes no Gan Éden Superior; e das mitsvot práticas em si, formam-se vestes no Gan Éden Inferior, como é sabido.

Toda alma adquire vestes da Torá e das mitsvot que cumpre. O que é feito com intenção (kavaná) e com o desejo do coração torna-se uma veste no Gan Éden Superior, o paraíso superior das almas; os atos realizados sem essa dimensão interior tornam-se vestes no Gan Éden Inferior.

והימים הקצובים לאדם מספר ימי שני חייו כ"כ [כל כך] ימים בשיעור לבושין שצריכה הנשמה להיות לה מהתורה ומצות אשר יעשה דבר יום ביומו:

E os dias concedidos a uma pessoa, o número dos dias dos anos de sua vida, correspondem exatamente à quantidade de dias, na medida das vestes que a alma precisa possuir, provenientes da Torá e das mitsvot que ela cumprirá, cada porção diária em seu próprio dia.

É por isso que os dias são chamados de vestes: o número de dias concedidos a cada pessoa corresponde exatamente às vestes que sua alma precisa adquirir. Cada dia tem sua própria porção de Torá e mitsvot a cumprir.

Dois tipos de Chessed

3 והנה נודע כי אברהם הוא הרועה הראשון משבעה רועים הממשיך ג"כ בחי' אהבה לכללות נשמות ישראל.

Ora, é sabido que Avraham é o primeiro dos sete pastores, aquele que também atrai o nível do amor para as almas de Israel em seu conjunto.

Avraham também é um dos sete pastores — na verdade, o primeiro deles — e, assim como Aharon, atrai o amor para todas as almas de Israel. Surge, portanto, a pergunta: em que diferem esses dois tipos de amor?

וכמ"ש אברהם אוהבי.¹⁵ וההפרש שבין מדת אהרן איש חסד ובין מדת אברהם¹⁶ אוהבי יוכן ע"פ מ"ש בזוהר אית חסד ואית חסד¹⁷ אית חסד דאקרי חסד עולם. ואית חסד דאקרי ורב חסד כו':

Como está escrito: "Avraham, que Me ama." E a diferença entre o atributo de Aharon, o homem de Chessed, e o atributo de Avraham, "que Me ama", será compreendida à luz do que está dito no Zohar: "Há Chessed e há Chessed: há um Chessed chamado 'bondade eterna' (chessed olam), e há um Chessed chamado 'e abundante em bondade' (verav chessed)", etc.

Isaías chama Avraham de "aquele que Me ama"; portanto, seu atributo é o amor. Para explicar a diferença, o Alter Rebbe cita o Zohar, que ensina haver dois tipos de Chessed: chessed olam, "bondade eterna" (olam também significa "mundo"), e verav chessed, "e abundante em bondade", um dos Treze Atributos de Misericórdia.

4 וביאור הענין זה הנה נודע דבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא. והנה גם לפני¹⁸ אתערותא דלתתא קדמה אתערותא דלעילא

A explicação deste assunto: é sabido que, por meio de um despertar de baixo, [vem] um despertar do alto. Ora, mesmo antes do despertar de baixo, vem primeiro um despertar do alto,

Um princípio básico do Zohar é que um despertar de baixo, o esforço da própria pessoa, desperta uma resposta do alto. Contudo, antes que a pessoa possa fazer qualquer esforço, é necessário que venha primeiro, sem ser provocado, um despertar do alto.

כדי שתהא אתעדלית [אתערותא דלתתא] לעורר לב האדם להקיצו משנתו בהבלי העולם שטבע האדם נמשך אחריהם ולהמשיך לכו לעבודת¹⁹ ה' לדבקה בו.

para que haja um despertar de baixo: despertar o coração da pessoa, tirá-la do sono nas vaidades do mundo, pelas quais a natureza humana é atraída, e conduzir seu coração ao serviço de D'us, para apegar-se a Ele.

Esse primeiro despertar do alto desperta a pessoa de sua absorção nas vaidades do mundo, pelas quais a natureza humana é atraída. Ele estimula seu coração para que ela possa começar, por iniciativa própria, o despertar de baixo: servir a D'us e apegar-se a Ele.

5 ואתעדלית [ואתערותא דלעילא] זו היא מבחי' חסד עולם.²⁰ וכמ"ש וחסד ה' מעולם ועד עולם. חסדי ה' עולם אשירה הוא בחינת מדרגת אברהם שזכה להיות מרכבה לחסד זה.

Este despertar do alto provém do nível da bondade eterna (Chessed olam), como está escrito: “E a bondade de D'us é de eternidade a eternidade”; “Cantarei para sempre (olam) as bondades de D'us” — este é o nível de Avraham, que mereceu ser uma carruagem (merkavá) para este Chessed.

O despertar do alto que vem primeiro, sem mérito prévio, é Chessed olam, a “bondade eterna” de que falam os versículos. Este é o nível de Avraham: ele foi uma “carruagem” para este Chessed, inteiramente entregue a ele, assim como uma carruagem não tem vontade própria à parte de seu condutor.

וכמ"ש חסד לאברהם²¹ שהיא מדת האהבה הטבעית שכלב כללות נשיי [נשמות ישראל]²² רק שהיא מסותרת ומכוסה בלבוש שק שהם הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית].²³

Como está escrito: “bondade para Avraham”: este é o atributo do amor natural no coração das almas de Israel como um todo, exceto que ele está oculto e encoberto por uma veste de saco, a saber, o corpo e a alma animal.

“Bondade para Avraham” é o amor natural a D'us oculto no coração de todo judeu, uma herança de Avraham. Mas ele está oculto e encoberto pelo corpo e pela alma animal, que o Alter Rebe compara a uma veste de saco.

6 ואתערותא דלעילא זו היא לעורר את האהבה עד שתחפץ²⁴ להתפשט מלבושיה לדבקה בו ית' ולצעוק אל ה' בצר לו מקרב איש ולב עמוק להמשיך לבו אחר ה' כטבע נפשו מאליו וממילא.

Esse despertar do alto vem despertar o amor, até que ele deseje despir-se de suas vestes, apegar-se a Ele, bendito seja, e clamar a D'us em sua aflição, desde o íntimo do homem e de um coração profundo, para conduzir seu coração a D'us, conforme a natureza de sua alma, por si mesma e espontaneamente.

O despertar do alto que vem primeiro desperta o amor natural da pessoa, até que ele anseie por despir-se de suas vestes — o corpo e a alma animal que o ocultam — e apegar-se a D'us. Ele a leva a clamar a D'us das profundezas do coração, como sua alma faz por natureza, sem esforço.

אך באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הוא שמעורר האדם למעלה בחי' ורב חסד שהוא בחי' אהרן כהן גדול שבחי' זו מאד נעלה מבחי' חסד עולם

Mas, por meio de um despertar de baixo, há um despertar do alto: isto é, a pessoa desperta no alto o nível de “abundante em bondade” (verav chessed), que é o nível de Aharon, o Sumo Sacerdote. E esse nível é muito mais elevado que o nível da bondade eterna (chesed olam),

O segundo despertar do alto vem somente em resposta ao esforço da própria pessoa. Ele atrai para baixo verav chessed, “abundante em bondade”, que é o nível de Aharon e muito mais elevado que o chesed olam de Avraham.

כי חסד עולם הוא מבחי' התהוות ההשתלשלות בסדר המדרגות דרך עילה ועלול שכל עלול יש לו איזה ערך ויחוס עם עילתו

pois a bondade eterna pertence ao nível da formação da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), na ordem dos níveis, pelo modo de causa e efeito, em que cada efeito guarda certa proporção e relação com sua causa,

Chesed olam pertence ao “mundo” (olam), à cadeia ordenada dos mundos que descem. Nessa cadeia, cada nível é causado pelo que está acima dele e, portanto, guarda certa proporção e relação com sua causa.

כמו עדי"מ גילוי השכל במדות אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' שהמדות מקבלים מגילוי השכל שהוא מלובש בהם ממש וכן המדות במחשבה ומחשבה בדבור כו'.

como, por exemplo, a revelação do intelecto nos atributos emocionais (midot), amor e temor etc.: os atributos emocionais recebem da revelação do intelecto, que está efetivamente revestida neles; e, do mesmo modo, os atributos emocionais estão no pensamento, e o pensamento, na fala etc.

A analogia é a psique humana: o intelecto penetra as emoções, de modo que o amor e o temor decorrem da compreensão; em seguida, as emoções moldam o pensamento, e o pensamento molda a fala. Cada etapa recebe da que a precede, a qual está realmente presente dentro dela.

אבל בחי' רב חסד הוא למעלה מעלה²⁵ מן ההשתלשלות שהוא בחי' גילוי ההמשכה והתלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד כו'.

Mas o nível de “abundante em bondade” está muito, muito acima da cadeia descendente dos mundos: é o nível da revelação da emanção e do revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, em Chochmá (sabedoria) e Chessed etc.

Verav chessed está inteiramente acima dessa cadeia. É a própria Luz Infinita sendo emanada e revestida em Chochmá e Chessed, e não um efeito de alguma causa dentro da cadeia.

דהיינו להיות ראשית ההתהוות של בחי' חכמה כו' והחכמה מאין ממש תמצא²⁶ שאין ערוך אליו כלל וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר]²⁷ לאו דאית לך צדק ידיעא²⁸ כו' ולא מכל מדות כו'.

Isto é, que haja o início da formação do nível de Chochmá etc.; e Chochmá “é encontrada a partir do ayin (nada)”, em sentido absolutamente literal, pois não há qualquer comparação com Ele, como se afirma no Tikkunei Zohar: “Não que Tu tenhas uma retidão conhecida” etc., “nem qualquer dos atributos” etc.

O próprio primeiro surgimento de Chochmá, o início de tudo o que vem a existir, é uma criação “a partir do nada” (ayin), pois o Infinito não admite comparação alguma com ela; a pergunta de Iyov — “onde (me'ayin) se encontrará a sabedoria?” — é interpretada como “a sabedoria vem do nada”. O Tikkunei Zohar afirma o mesmo: D'us, em Si mesmo, não tem retidão definível nem qualquer dos atributos.

SEÇÃO 3 • 17-9

A barba de Aharon: luz através de cabelos

7 וגם מן החכמה הוא למעלה רם ונשא כו'. וכמ"ש כלם בחכמה עשית²⁹ בחי' עשייה גופנית כו'.

E Ele também está acima de Chochmá, exaltado e elevado etc., como está escrito: “Tu fizeste todos com sabedoria”: o nível da ação física etc.

O Infinito está acima até mesmo de Chochmá, a faculdade mais elevada do intelecto. “Tu fizeste todos com sabedoria” implica que, diante Dele, até mesmo Chochmá é considerada mera “ação”, como o nível mais baixo da ação física.

ודרך גילוי זה והמשכה זו להיות התלבשות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בחכמה³⁰ הוא כמ"ש כי הנה כשמן הטוב על הראש³¹ יורד על הזקן זקן אהרן.

E o modo desta revelação e desta descida, para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, seja revestida em Chochmá, é como está escrito — pois eis: “Como o óleo bom sobre a cabeça, escorrendo pela barba, a barba de Aharon.”

Se não há comparação entre eles, como a Luz Infinita pode ser revestida em Chochmá? O versículo sobre o óleo que escorre pela barba de Aharon mostra o modo como isso ocorre.

פ"י מה שנמשך בבחי' זקן אהרן דיקנא דכהנא רבא שהוא בחי' שערות. דהיינו כמשל ההארה היוצאת דרך נקבי שערות הראש או הזקן ממותרי מוחין שהשערות הן חלולין ויונקין מהמוחין שבראש

Isto é: aquilo que é atraído por meio do nível da “barba de Aharon”, “a barba do Sumo Sacerdote” (dikna dechahana raba), que é o nível dos cabelos. Isto é, como na analogia da iluminação que sai pelas aberturas dos cabelos da cabeça ou da barba, do excedente do intelecto (mochin): os cabelos são ocos e recebem sustento do intelecto que está na cabeça,

A barba de Aharon, chamada em aramaico “a barba do Sumo Sacerdote”, representa o nível dos cabelos. Os cabelos crescem do excedente dos mochin — aqui, o próprio intelecto, sede das faculdades intelectuais —; são canais ocos que recebem dele uma tênue iluminação.

ועל כל זה אין להם ערך ויחוס כלל עם המוחין שבראש שהם חב"ד [חכמה בינה ודעת] ואין עיקר חיות המוחין מתפשט בהם

mas, apesar de tudo isso, eles não têm absolutamente nenhuma proporção ou relação com o intelecto que está na cabeça, que é Chochmá, Biná e Daat, e a força vital principal do intelecto não se estende a eles;

Embora recebam do intelecto, os cabelos não têm absolutamente nenhuma proporção ou relação com ele: o intelecto, sede de Chochmá, Biná e Daat, não lhes transmite sua força vital principal.

שהרי אם יחתוך אדם שער ראשו לא ירגיש המוח כאב כלל שאין מתפשט בהם אלא הארה בעלמא להיות להם רק יניקה ואחיזה במוחין.

pois, se uma pessoa cortar os cabelos da cabeça, o cérebro não sentirá dor alguma, uma vez que nada se estende a eles além de uma mera iluminação, de modo que eles recebem apenas sustento e apoio do intelecto.

A prova é que cortar os cabelos não causa dor: a vida do cérebro não chega aos cabelos, que recebem dele apenas um leve sustento e apoio.

כך עד"מ הוא גילוי אור והתלבשותו בחכמה וחסד שאין ערוך כלל ולהיות נמשך מבחי' דלאו מכל מדות כו'

Assim também, por analogia, ocorre com a revelação da luz e seu revestimento em Chochmá e Chessed, pois não há absolutamente nenhuma comparação; e, para que haja uma descida do nível que “não pertence a nenhum dos atributos” etc.,

Assim também ocorre acima: a luz revestida em Chochmá e Chessed não tem comparação com sua fonte. Ela provém do nível que “não pertence a nenhum dos atributos”, o Infinito tal como está acima de todas as Sefirot.

ולמעלה מגדר חכמה כו' התהוות בחי' חכמה ומדות אין זה אלא זיו והארה בעלמא בבחי' שערות שהם צמצומים רבים ועצומים להמשיך ההארה.

e acima dos limites de Chochmá etc., a formação do nível de Chochmá e dos atributos emocionais nada mais é do que um mero esplendor e uma iluminação, no nível dos cabelos, que são numerosas e imensas contrações (tsimtsumim) para fazer descer a iluminação.

Aquilo que vem de além de Chochmá para dar existência a Chochmá e aos atributos emocionais é apenas um tênue esplendor, como a vida que passa por um cabelo. Os “cabelos” são numerosas e imensas contrações (tsimtsumim), que deixam passar somente um vislumbre.

8 וכמשל זה של השערות שהוא בגשמיות הגוף כך יש עוד משל רוחני בחיות הנפש מהמשכת איזה חכמה בצירופי אותיות הדבור.

Assim como nesta analogia dos cabelos, que diz respeito à dimensão física do corpo, há também uma analogia espiritual, relativa à força vital da alma: a transmissão de certa sabedoria para combinações das letras da fala.

Uma segunda analogia, desta vez extraída da vida da alma, e não do corpo: a maneira como a sabedoria é transmitida por meio de combinações de letras na fala.

כמו למשל אותיות דבורי הרב המלמד ומסביר איזה חידוש ושכל לתלמידו כי הנה צירופי אותיות מדבור הרב אינם עצמיות השכל

Por exemplo, as letras das palavras de um mestre que ensina e explica alguma ideia nova e algum conceito a seu aluno: as combinações das letras da fala do mestre não são a essência do conceito,

Quando um mestre explica uma ideia nova a seu aluno, as letras e palavras que emprega não são a própria ideia.

שהרי יכול להיות הסבר הזה גם בצירופי אותיות אחרות רק הם כדמיון השערות כי על ידן ובתוכן עובר השפעת השכל

pois essa explicação também poderia ser apresentada por meio de outras combinações de letras; antes, elas são como os cabelos, pois é por meio delas e dentro delas que flui a transmissão do conceito;

A prova é que a mesma ideia poderia ser expressa com palavras bem diferentes. As palavras são como cabelos: a ideia passa por elas e é carregada dentro delas, mas elas não são sua essência.

ולפי שבעצמות השכל של הרב אין תפיסא להתלמיד לכך צ"ל צירופי אותיות הדבור להעביר ולהמשיך השכל של הרב לתלמיד.

e, uma vez que o aluno não pode apreender a essência do conceito do mestre, é necessário que haja combinações de letras da fala para transmitir e fazer descer até o aluno o conceito do mestre.

O aluno não pode apreender diretamente o pensamento do mestre; por isso, a ideia precisa ser contraída em palavras para chegar até ele. Da mesma forma, a Luz Infinita precisa passar por muitas contrações para ser transmitida a Chochmá.

9 והנה הגורם להיות צמצומים אלו להמשכת גילוי זה היא אתערותא דלתתא שע"י האהבה שממטה למעלה כמים הפנים³² כוי

Ora, o que causa essas contrações (tsimtsumim), pelas quais esta revelação é atraída para baixo, é o despertar de baixo: pois, por meio do amor que sobe de baixo para cima, “assim como a água [reflete] o rosto”, etc.,

O que provoca essas contrações, que permitem que a revelação seja atraída para baixo, é o despertar da própria pessoa. O amor dirigido para o Alto, vindo de baixo, recebe uma resposta do Alto, assim como o rosto se reflete na água.

כך היא האהבה עליונה אהבתי אתכם³³ אמר הוי"ה דהיינו להיות בחי' הוי"ה צמצום והתפשטות כוי כי אהבה דוחקת את הבשר:³⁴

assim é o amor superior: “Eu vos amei, diz Havayá” — isto é, para que haja o nível de Havayá, contração e expansão, etc., pois “o amor comprime a carne”.

A declaração de Malachi, “Eu vos amei, diz Havayá”, refere-se a esse amor superior. O Nome Havayá representa contração e expansão, e “o amor comprime a carne”: assim como o amor abre espaço onde parece não haver nenhum, o amor superior leva a Luz Infinita a contrair-se, para que possa ser revelada ao homem.

Atrair o grande amor para dentro da alma

10 והנה באתערותא דלתתא זו שהאדם מעורר למעלה ממשיך ג"כ על נפשו למטה להיות גילוי בחיי זו

בנפשו

Ora, por meio deste despertar de baixo, pelo qual a pessoa desperta o Alto, ela também atrai para baixo, sobre a própria alma, para que este nível se revele em sua alma.

O despertar de baixo da pessoa produz dois efeitos: desperta acima “abundante em bondade” e também atrai esse nível para dentro da própria alma, de modo que ela venha a senti-lo.

כי אתערותא דלעילא הוא מבחי אהרן שהוא משבעה רועים הרועה וממשיך הגילוי בכנס"י [בכנסת ישראל] הוא שורש כל נש"י [נשמות ישראל] ואהרן אותיות נראה³⁵ שהוא כמ"ש עין בעין נראה³⁶ כו'.
[בכנסת]

Pois o despertar do Alto provém do nível de Aharon, que é um dos sete pastores, aquele que pastoreia e atrai a revelação para a Congregação de Israel (Knesset Yisrael), que é a raiz de todas as almas de Israel. E [o nome] Aharon contém as letras de nir'eh (“é visto”), como está escrito: “olho a olho [Tu] és visto”, etc.

O despertar do Alto provém de Aharon, o pastor que canaliza a revelação para Knesset Yisrael, a raiz coletiva de todas as almas judaicas. Seu nome contém as letras de nir'eh, “é visto”, como em “olho a olho Tu és visto”: o nível que lhe corresponde é o de uma revelação aberta e visível.

דהיינו להיות גילוי אתערותא דלעילא זו בנפש האדם בהתפעלות והתגלות הלב וכדמיון ראייה חושיית ויומשך עליו גילוי אור האה"ר [האהבה רבה] הבאה מלמעלה כמו שיתבאר לקמן.

Isto é, para que este despertar do Alto se revele na alma da pessoa, no despertar e na revelação do coração, como a visão física; e para que a revelação da luz do grande amor (ahavá rabá), que vem do Alto, seja atraída sobre ela, como será explicado adiante.

O objetivo é que esse despertar se revele na alma como um despertar sentido no coração, tão vívido quanto a visão física. Então, o grande amor (ahavá rabá) que vem do Alto, explicado mais adiante no maamar, é atraído sobre a pessoa.

11 וכמ"ש ואהבת את ³⁷ ה' אלקיך כו'. וע"ד דרשת רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שיהא שם שמים מתאהב ³⁸ כו' כלומר שואהבת הוא פועל יוצא לשלישי

Como está escrito: “E amarás Havayá, teu D'us”, etc. E seguindo a interpretação de nossos Sábios: “que o Nome do Céu se torne amado”, etc. — isto é, ve'ahavta (“e amarás”) é um verbo que age sobre uma terceira pessoa:

O mandamento de amar a D'us é entendido, à luz da afirmação talmúdica “que o Nome do Céu se torne amado por teu intermédio”, como um amor cujo efeito alcança além de quem ama. Ve'ahavta é tomado como verbo transitivo: ele age sobre uma “terceira pessoa” e faz com que ali surja amor.

דהיינו שתפעול את האהבה העליונה שהיא אהבתי אתכם כו' להיות בחי' גילוי בנפש שהוי"ה יהי [יהיה] אלקיך אלוה שלך כו'

isto é, que faças surgir o amor supremo, que é “Eu vos ameí”, etc., de modo que haja na alma o nível de revelação em que Havayá seja teu D'us (Elokecha), um D'us teu, etc.

A “terceira pessoa” é o amor supremo, o “Eu vos ameí” de D'us. O amor de uma pessoa por D'us faz com que esse amor seja revelado em sua alma, de modo que Havayá, o D'us transcendente, se torne Elokecha, “teu D'us”, presente para ela de maneira pessoal.

והיינו ע"י התבוננותו בחי' אחד ³⁹ איך שהוא אחד בחי' ודי' שהם ז' רקיעים והארץ ודי' רוחות העולם שתמשך בהם בחי' אחד הוא יחודו להיות מתייחדים וכלולים בא'

Isso se dá por meio da contemplação de “Havayá é Um” (echad): de como Ele é Um no ches e no dalet, que correspondem aos sete céus e à terra e às quatro direções do mundo, para que o nível de Um — que é Sua unidade — seja atraído para dentro deles, de modo que se unam e sejam incluídos no Um.

O caminho para isso é contemplar “Havayá é Um” (echad). Em echad, o ches (cujo valor numérico é oito) representa os sete céus e a terra, e o dalet (quatro), as quatro direções; a unidade de D'us deve ser atraída para todos eles, para que tudo se una e seja incluído no Um.

וכן למעלה מעלה ברוחניות עד רום המעלות יש בחי' ז' רקיעים וארץ כו' שהם בחי' לך ה' הגדולה והגבורה ⁴⁰ כו'

E igualmente muito acima, na espiritualidade, até as alturas mais elevadas, há o nível dos sete céus e da terra, etc., que corresponde a “Teus, D'us, são a grandeza e a força”, etc.,

A mesma estrutura existe nos mundos espirituais, até o nível mais elevado. Ali, os “sete céus e a terra” são as Sefirot mencionadas no versículo “Teus, D'us, são a grandeza e a força...”, a partir de Chessed.

שהם בחי' שמים אש ומים ולך ה' הממלכה היא בחי' ארץ והכל בבחי' לך ה' שהם בבחי' בטול אליו ית' מחמת

que correspondem a céu (shamayim), fogo e água; e “Teu, D'us, é o reino” corresponde ao nível da terra. Tudo isso está no nível de “Teus, D'us”, pois tudo se encontra num estado de autoanulação (bitul) perante Ele, bendito seja, porque

Os “céus” (shamayim, lido como esh, fogo, e mayim, água) são as Sefirot emocionais, e “Teu é o reino” é Malchut, a “terra”. Todos são chamados “Teus”, pois estão completamente anulados perante Ele.

כי נשגב שמו לבדו רק הודו וזיוו על ארץ ושמים⁴¹ דהיינו על כל בחי' ארץ ושמים הנ"ל וארץ קדמה לשמים כו'

“Seu Nome, sozinho, é exaltado”, e somente “Sua glória” e Seu esplendor estão “sobre a terra e o céu”, isto é, sobre todos os níveis da terra e do céu mencionados acima; e a terra precedeu o céu, etc.

O próprio Nome de D'us permanece além de todos eles; somente Sua glória e Seu esplendor se estendem sobre a “terra e o céu”, isto é, sobre todos os níveis descritos acima. O versículo menciona a terra antes do céu, e o Alter Rebe observa que a terra precedeu o céu, sem desenvolver o assunto aqui.

והגורם להיות יחוד זה והמשכה זו הוא כי הוי"ה אלקינו דהיינו שישראל הם המייחדים שמו והממשיכים להיות יחודו ית' למטה להיות גילוי א"ס בעולמות שבאתערותא דלתתא מילתא

E o que causa essa unidade e essa atração para baixo é que Havayá é “nosso D'us” (Elokeinu): isto é, Israel são aqueles que unificam Seu Nome e atraem para baixo Sua unidade, bendito seja, para que o Infinito (Ein Sof) seja revelado nos mundos; pois o assunto depende do despertar de baixo,

Essa unidade é atraída para os mundos porque Havayá é “nosso D'us”: é Israel quem unifica Seu Nome e atrai Sua unidade para baixo, para que o Infinito seja revelado nos mundos. Nas palavras do Zohar, o assunto depende do despertar de baixo.

וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] לאו דאית לך צדק ידיעא כו' אלא לאחזאה כו' כפום עובדיהון⁴² דב"נ [דבני נשא] שלהיות לאחזא' [לאחזאה]

como está declarado no Tikkunei Zohar: “Não que haja em Ti uma justiça conhecida”, etc.; “mas para mostrar”, etc.; “conforme as ações dos seres humanos”: isto é, para que haja “mostrar” —

O Tikkunei Zohar diz que D'us, em Si mesmo, não possui um atributo definido de justiça; ainda assim, Ele Se revela por meio dos atributos para mostrar como o mundo é conduzido, “conforme as ações dos seres humanos”.

דהיינו גילוי איך אתנהג עלמא בצדק ובמשפט דהיינו בבחי' מדות ולהיות יוצא מההעלם שהוא בחי' דלאו מכל מדות כו'

isto é, uma revelação de como o mundo é conduzido com retidão e justiça, isto é, por meio do nível dos atributos emocionais (midot), e para que isso saia do ocultamento, que é o nível de “não pertencente a nenhum dos atributos”, etc. —

Mostrar que D'us conduz o mundo com retidão e justiça significa que as Sefirot emergem do ocultamento, do nível de “não pertencente a nenhum dos atributos”: D'us tal como está acima deles.

הוא כפום עובדיהון דב"נ [דבני נשא] תלוי כמעשה התחתונים כו' וכאשר יעמיק מחשבתו וישים על לבו הדברים האלה

é “conforme as ações dos seres humanos”: depende das ações dos seres inferiores, etc. E, quando ele aprofunda seu pensamento e leva essas questões a sério,

Que essa revelação ocorra depende das ações das pessoas aqui embaixo. Quando a pessoa contempla profundamente tudo isso, isso toca seu coração.

אזי יהיה שם שמים מתאהב כו' שיהי' [שיהיה] גילוי האהבה העליונה שורה ומתגלה כנפש בבחי' ראייה שיהא הלב רואה כו'.⁴³

então “o Nome do Céu se tornará amado”, etc.: a revelação do amor sublime repousará e se revelará na alma à maneira da visão, de modo que o coração veja, etc.

Então, por meio dele, “o Nome do Céu se torna amado”: o amor sublime repousa e se revela em sua alma, de modo que seu coração “vê” a Divindade e não apenas a compreende.

12 וגילוי זה כנפש הוא מחמת אתערותא דלתתא בכל לבבך בשני יצריך⁴⁴ שגם היצה"ר [היצר הרע] יהי' לאכפייא כו' שלא יהי' [יהיה] לו רק לב א' לאביהם שבשמים.

E esta revelação na alma decorre do despertar de baixo de “com todo o teu coração (levavecha)” — “com teus dois impulsos”: que também o impulso mau seja subjugado (le'iskafya), etc., de modo que ele tenha um só coração, para seu Pai nos Céus.

O que atrai esta revelação é o esforço da própria pessoa de amar D'us “com todo o teu coração”, que a Mishná interpreta como “com teus dois impulsos”. Também o impulso mau deve ser subjugado (iskafya), para que todo o coração seja um só, dedicado ao Pai nos Céus.

וכמ"ש ועמך לא חפצתי בארץ.⁴⁵ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך^{46,47} כו' שלא יהי [יהיה] לו חפץ ורצון אחר להיות פוסח על שתי הסעיפים כו'.

Como está escrito: “E, além de Ti, nada desejo na terra”; e como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Anula tua vontade”, etc.: que ele não tenha outro desejo ou vontade que o faça claudicar entre duas opiniões, etc.

“Além de Ti, nada desejo na terra” e a afirmação da Mishná, “Anula tua vontade diante da vontade Dele”, dizem o mesmo: não resta nenhum desejo concorrente, nem se “claudica entre duas opiniões”.

כי ע"י שצמצם א"ע [את עצמו] וישליך מנגד נפשו ורצונו שבגשמיות וישים אליו לבו ורוחו ונשמתו⁴⁸ כו'

Pois, ao contrair a si mesmo e lançar de lado sua alma e sua vontade voltadas às coisas físicas, dirigindo para Ele o coração, o espírito e a alma, etc.,

A pessoa “contrai a si mesma”: deixa de lado a própria alma e o desejo por coisas físicas, e volta seu coração, espírito e alma somente para D’us.

אזי כמים הפנים לפנים⁴⁹ תהיה אהבה עליונה שורה ומתגלה בו להיות האהבה דוחקת את הבשר⁵⁰ בבחי' צמצומים רבים להאיר

então, “como a água [reflete] face a face”, o amor superior repousará nele e se revelará nele, de modo que o amor “comprime a carne”, por meio de muitas contrações (tsimtsumim), a fim de fazer brilhar

Então, assim como um rosto se reflete na água, o amor superior corresponde e repousa nele. Assim como ele se contraiu, o amor superior “se comprime” por meio de muitas contrações.

מתוכם אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בגילוי על נפשו שיושפע עליו שפע רב וגלוי עצום עד שיגיע למעלת ומדרגת ובכל מאדך⁵¹ הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] הבאה מלמעלה

de dentro delas, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, revelada sobre sua alma, de modo que um fluxo abundante e uma revelação imensa lhe sejam concedidos, até que alcance o grau e o nível de “e com toda a tua força” (uvchol me’odecha), que é o nível do grande amor (ahavah rabbah) que vem do alto,

Por meio dessas contrações, a Luz Infinita brilha abertamente sobre sua alma em abundância, até que ele alcance “com toda a tua força” (me’odecha, de me’od, “muito”), um amor sem limites. Este é ahavah rabbah, o grande amor que vem do alto.

שהוא למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת בכלות הנפש ובטול במציאות כו' כי אהרן שושבינא דמטרוניתא⁵² שהוא המגביה ומנשא נש"י [נשמות ישראל] עד רום המעלות.

que está além do que sua alma pode suportar, com o esgotamento da alma (kelot hanefesh) e a anulação de [sua] existência, etc. Pois Aharon é “o padrinho da Matronita (a Rainha)”, aquele que eleva e alça as almas de Israel às alturas supremas.

Este amor é mais do que a alma pode conter; ele provoca kelot hanefesh, o anseio da alma até o ponto de se extinguir, e a anulação de sua própria existência. Ele vem por meio de Aharon, “o padrinho da Rainha”, que eleva as almas de Israel aos níveis mais altos.

וכמ"ש אלה מסעי כו'⁵³ ביד משה ואהרן וכתוב הוא אהרן ומשה⁵⁴ אשר אמר ה' להם הוציאו את בני ישראל מארץ מצרים על צבאותם פי' למעלה מצבאותם למעלה משרש נשמותיהם:

Como está escrito: “Estas são as jornadas”, etc., “pela mão de Moshe e Aharon”; e está escrito: “Este é Aharon e Moshe, a quem D’us disse: Tirai os filhos de Israel da terra do Egito al tzivosam (segundo suas hostes)” — isto é, acima (al) de suas hostes, acima da raiz de suas almas.

Os versículos que associam Moshe e Aharon na saída de Israel do Egito “al tzivosam” são interpretados como “acima de suas hostes”: Aharon eleva as almas até mesmo acima de sua própria raiz.

SEÇÃO 5 • 113-16

Torá e mitsvot como vestes

13 אך הנה לבחי' גלוי⁵⁵ האהבה צ"ל בחי' כלי ולכוש במה שתשרה ותתלבש האהבה שתבא ליד גלוי כפ"מ [בפועל ממש]

No entanto, para que o amor se revele, é necessário um nível de recipiente e de vestimenta no qual ele possa repousar e se revestir, para que venha a se revelar na prática;

O amor revelado precisa de um recipiente e de uma vestimenta nos quais possa repousar, para que possa chegar à expressão concreta.

כי אין אור בלא כלי ולכוש. ועל זה נאמר זקן אהרן שיורד על פי מדותיו.⁵⁶

pois não há luz sem recipiente e vestimenta. A esse respeito, foi dito: “a barba de Aharon, que escorre até a abertura de suas vestimentas (middosav).”

Esta é uma regra geral: nenhuma luz pode ser recebida sem um recipiente. O final do versículo sobre o óleo alude a isso: o óleo escorre da barba de Aharon “até a abertura de suas vestimentas (middosav).”

מדותיו מלשון מדו בד⁵⁷ אלו הלבושין⁵⁸ שהם הם התורה והמצות שהם בחי' לבושין לאהבה זו כי מאחר שבחי' אהבה זו נמשכה מבחי' דלאו מכל מדות כו'.

Middosav deriva do termo “sua vestimenta de linho” (mido vad): essas são as vestimentas, que nada mais são do que a Torá e as mitsvot, que constituem o nível de vestimentas para esse amor. Pois, uma vez que esse amor é atraído do nível de “que não é de nenhum dos atributos (middos)”, etc.,

Middosav é entendido como “suas vestimentas”, como em “sua vestimenta de linho” (mido vad), a vestimenta do sacerdote. Essas vestimentas são a Torá e as mitsvot. Como o amor provém de um nível que está acima de todos os atributos (middos), ele precisa dessas vestimentas para ser contido.

למעלה מגדר חכמה כו' אינה נתפסת בשום שכל שבגדר חכמת הנבראים והשגתם אלא כאשר תפיסא ומתלבשת בתורה ומצות שהם רצונו וחכמתו ית' מבחי' את חכים ולא בחכמה ידיעא⁵⁹ כו':

acima dos limites de Chochmá (sabedoria), etc., ele não pode ser apreendido por nenhum intelecto que esteja dentro dos limites da sabedoria e da compreensão dos seres criados, exceto quando é apreendido e revestido na Torá e nas mitsvot, que são Sua vontade e Sua sabedoria, bendito seja Ele, do nível de “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, etc.

Um amor que vem de além de Chochmá não pode ser apreendido por nenhum intelecto criado. Só pode ser contido quando se reveste na Torá e nas mitsvot, que são a própria vontade e sabedoria de D'us, do nível de “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida.”

14 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך⁶⁰ כו' שלהיות גלוי בחי' אנכי מי שאנכי⁶¹ הוא ע"י והיו הדברים האלה דוקא ולכך ודברת בם⁶² ולא⁶³ בדבריי [בדברים] בטלים.

E este é [o significado de] “E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno estarão”, etc.: pois a revelação do nível de Anochi — “Eu, Quem Eu sou” — vem especificamente por meio de “E estas palavras estarão”. Portanto: “e falarás delas”, e não de palavras vãs.

O “E estas palavras que Eu te ordeno estarão” do Shemá é lido com ênfase em Anochi, “Eu”: a revelação do próprio Ser de D'us, “Eu, Quem Eu sou”, vem somente por meio de “estas palavras”, a Torá. Por isso, “falarás delas”, e não de assuntos vãos.

ופי' ודברת מלשון ידבר עמים⁶⁴ שהוא לשון הנהגה והמשכה. כלומר שהמשכות גלוי האהבה יהיה בלבוש התורה דוקא ולא בשאר חכמות שהם לשכל והשגת הנבראים

E o significado de “e falarás” (vedibarta) deriva do termo “Ele conduz (yadber) as nações”, que expressa conduzir e atrair para baixo. Isto é, a atração para baixo da revelação do amor deve ocorrer especificamente no manto da Torá, e não em outras sabedorias, que se destinam ao intelecto e à compreensão dos seres criados;

Vedibarta, “falarás”, está relacionado a yadber em “Ele conduz as nações sob nosso domínio”, expressão que significa conduzir e atrair. Assim, o versículo quer dizer: atraí para baixo a revelação do amor especificamente por meio do manto da Torá, e não por meio de outras sabedorias, que pertencem ao intelecto criado.

כי כולם נק' אצלו ית' דברים בטלים דלאו אורחא דמלכא⁶⁵ לאשתעי במילין דהדיוטא אלא דוקא בחי' התורה שהיא בחי' דלאו בחכמה ידיעא כו' שהוא למעלה מעלה מגדר ושכל והשגת הנבראים כו'.

pois todas elas são chamadas, em relação a Ele, bendito seja, palavras vãs, uma vez que “não é costume do Rei conversar sobre assuntos de pessoas comuns”; somente o nível da Torá, que é o nível de “não com uma sabedoria conhecida”, etc., está muitíssimo acima dos limites, do intelecto e da compreensão dos seres criados, etc.

Diante de D'us, todas as outras sabedorias são “palavras vãs”; como diz o Zohar, um rei não conversa sobre os assuntos de pessoas comuns. Somente a Torá, que provém de Sua sabedoria que “não é uma sabedoria conhecida”, está muito acima de toda compreensão criada.

15 ועיי' עסק התורה למטה שהיא חכמתו ית' ממשיכין האהבה העליונה להיות גלוי אוא"ס [אור אין סוף] בחכמה כו'.

E, por meio do estudo da Torá aqui embaixo, que é a própria sabedoria de D'us, bendito seja Ele, atraí-se o amor supremo, para que haja uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) em Chochmá, etc.

Estudar Torá aqui embaixo, uma vez que a Torá é a própria sabedoria de D'us, atraí o amor supremo, para que a Luz Infinita seja revelada em Chochmá.

וזהו ענין עסק התורה לשמה לשם התורה דהיינו להיות גלוי אוא"ס [אור אין סוף] בחכמה שהיא בחי' התורה דאורייתא מחכמה נפקת.⁶⁶

E este é o significado do estudo da Torá lishmá (“por causa dela”): por causa da Torá, isto é, para que haja uma revelação do Or Ein Sof em Chochmá, que é o nível da Torá, pois “a Torá emana de Chochmá”.

Este é o verdadeiro significado de estudar Torá lishmá, “por causa dela”: por causa da própria Torá, para que o Or Ein Sof seja revelado em Chochmá, que é a fonte da Torá, pois “a Torá emana de Chochmá”.

16 וזו היא המשכת ראשית התהוות ההשתלשלות מאין ליש שהוא ראשית חכמה וצ"ל המשכה ב' במדות גי'כ בראשית שהוא החסד כי הוא ראשית הבנין.

E esta é a descida da etapa inicial da formação da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do nada para algo, que é o princípio, Chochmá (reishit Chochmá). Também é necessária uma segunda descida, para os atributos emocionais (midot), em seu início, que é Chessed, pois ele é o princípio da construção.

A descida da Luz Infinita para Chochmá é o primeiro passo da criação “do nada para algo”, pois Chochmá é o “princípio” (reishit). É necessária uma segunda descida para os atributos emocionais, em seu início, Chessed, o primeiro dos atributos que “constroem” o mundo.

וכמ"ש כי אמרתי עולם חסד יבנה⁶⁷ והמשכה זו ע"י עשיית המצות שכללותן נק' בשם צדקה וחסד.

Como está escrito: “Pois eu disse: O mundo será construído por Chessed.” E esta descida ocorre por meio do cumprimento das mitsvot, cuja expressão geral e coletiva é chamada de tsedacá e Chessed.

“O mundo será construído por Chessed” mostra que Chessed é o fundamento da construção. Esta descida ocorre por meio do cumprimento das mitsvot, que, em seu conjunto, são chamadas de tsedacá (caridade) e Chessed.

ובפרטן מתחלקין לרמ"ח. רמ"ח אברין דמלכא שבהם ועל ידם ממשיכים גלוי למעלה⁶⁸ אור א"ס ב"ה בחסד.

E, em seus detalhes, elas se dividem em 248: os 248 “membros do Rei”, nos quais e por meio dos quais se faz descer, no alto, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Chessed.

Em seus detalhes, as mitsvot positivas são 248, e a Cabalá as chama de “248 membros do Rei”. Por meio de cada uma delas, uma revelação da Luz Infinita desce ao alto, em Chessed.

וזוהו ושמרו דרך⁶⁹ ה' לעשות צדקה כו'. דרך ה' כלומר המשכת גלוי הוי' מההעלם אל הגלוי

E este é [o sentido de] “E guardarão o caminho de Havayá, para praticar a tsedacá”, etc. “O caminho de Havayá”: isto é, a descida da revelação de Havayá, do ocultamento para a revelação

Os descendentes de Avraham “guardam o caminho de Havayá, para praticar a tsedacá”. O “caminho” é a via pela qual a revelação de Havayá desce do ocultamento para o que está revelado.

(ונקי המשכה זו בשם דרך עד"מ כמו דרך שמהלכין בה מעיר לעיר) לעשות צדקה כו' שיהיה התהוות בחי צדקה וחסד.

(esta descida é chamada de “caminho” por analogia, como uma estrada pela qual se vai de uma cidade a outra); “para praticar a tsedacá”, etc.: para que venha a existir o nível de tsedacá e Chessed.

O parêntese explica a imagem: assim como uma estrada leva de uma cidade a outra, a descida conduz do oculto ao revelado. “Para praticar a tsedacá” significa fazer com que tsedacá e Chessed venham a existir no alto.

וכמ"ש וצדקה ביעקב אתה עשית⁷⁰ שנמשך בחי צדקה מלמעלה ע"י ישראל. אל תקרי בניך אלא בוניך^{71.72} שעל ידיהם הוא בנין החסד. וכמ"ש עולם חסד יבנה.

Como está escrito: “E tsedacá em Yaakov Tu fizeste”: isto é, o nível de tsedacá desce do alto por meio de Israel. “Não leias banayich (‘teus filhos’), mas bonayich (‘teus construtores’): pois por meio deles se dá a construção de Chessed, como está escrito: “O mundo será construído por Chessed.”

“Tsedacá em Yaakov Tu fizeste” é entendido como Israel “fazendo” tsedacá no alto. Do mesmo modo, “não leias banayich, teus filhos, mas bonayich, teus construtores”: Israel constrói a estrutura de Chessed, por meio da qual o mundo é construído.

ולכך נקי כנ"י [כנסת ישראל] יונתי תמתי כלומר שמתממת ומשלמת אותי כביכול להיות תמים ושלם ברמ"ח אברים דמלכא. כלומר שממשיכים להיות בחי רמ"ח אברים ע"י רמ"ח מצות כו':

Por isso a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) é chamada “Minha pomba, Minha perfeita (tamati)”: isto é, ela Me torna perfeito e completo, por assim dizer, para que Eu seja íntegro e completo nos 248 membros do Rei. Ou seja, fazem descer aquilo que constitui o nível dos 248 membros, por meio das 248 mitsvot, etc.

Por isso Israel é chamada tamati, “Minha perfeita”, entendido como “aquela que Me aperfeiçoa”: por meio das 248 mitsvot positivas, Israel, por assim dizer, completa os 248 membros do Rei.

O primeiro nível: Moshe

17 והנה בתקון ועשיית⁷³ לבושים אלו יש ג' בחינות ומדרגות מדרגה הא' הוא של משה כי משה נקרא על שם כי מן המים משיתהו.⁷⁴

Ora, na confecção e na feitura desses trajes há três níveis e graus. O primeiro grau é o de Moshe, pois Moshe recebeu esse nome por causa de “porque eu o tirei (meshisihu) da água”.

Ora, o maamar retorna às três confecções dos trajes e as explica como três níveis. O primeiro é o de Moshe, cujo próprio nome vem de “eu o tirei (meshisihu) da água”.

ופירוש משיתהו מההעלם אל הגלוי שנמשך מן ההעלם שלמעלה מן ההשתלשלות מן המים בחי' מקור התורה שכל התורה היא בחינת כד שנשאב מן הים הם כ"ד ספרי דאורייתא. וכמ"ש ותמלא כדה⁷⁵ ותעל.⁷⁶

E o significado de meshisihu (“eu o tirei”) é: do ocultamento para a revelação, pois ele foi retirado do ocultamento que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), “da água”, o nível da fonte da Torá. Pois a Torá inteira é o nível de um cântaro (kad) retirado do mar: estes são os vinte e quatro (kaf-dalet) livros da Torá. Como está escrito: “e ela encheu seu cântaro e subiu”.

Moshe foi retirado do nível oculto acima da cadeia dos mundos, a “água” que é a fonte da Torá. A Torá tal como a temos é como um cântaro (kad, cujas letras têm o valor numérico 24) retirado daquele mar: os vinte e quatro livros das Escrituras; assim como Rivkah “encheu seu cântaro e subiu”.

18 והנה על בחי' לבוש זה הוא ענין מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהתורה נק' כלה ומאורשה⁷⁷ קהלת יעקב⁷⁸ וישראל הם בחי' חתן המשפיע כו'

Ora, a respeito deste nível de vestimenta trata o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: que a Torá é chamada de noiva e “a prometida (me'orashah) da congregação de Yaakov”, e que Israel corresponde ao nível do noivo, aquele que concede, etc.

O ensinamento dos Sábios de que a Torá é a “prometida” da congregação de Yaakov — lendo morashah, “herança”, como me'orashah, “prometida” — pertence a este primeiro nível. A Torá é a noiva, e Israel é o noivo, aquele que concede.

שהם המשפיעים להיות בחיי אוא"ס [אור אין סוף] בחכמה והם העוסקים בתורה לשמה לשם התורה. דהיינו שיהיה התהוות בחינת תורה.

Pois eles são os que concedem, para que haja o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof) em Chochmá; e são eles que se dedicam à Torá lishmá, por amor à Torá, isto é, para que o nível da Torá venha a existir.

Israel “concede” à Torá ao fazer com que a Luz Infinita esteja em Chochmá. É isso que fazem aqueles que estudam Torá lishmá: por assim dizer, fazem a Torá vir a existir.

וכן במצות כתיב ועשיתם אתם.⁷⁹ אשר יעשה אתם האדם⁸⁰ כו'. שהאדם הוא הממשיך ועושה אותן מצות.

E, do mesmo modo, a respeito das mitsvot está escrito: “e vocês as farão”; “que uma pessoa fará”, etc.; pois é a pessoa que atrai e faz essas mitsvot.

O mesmo se aplica às mitsvot: “e vocês as farão” e “que uma pessoa fará” mostram que é a pessoa quem “faz” as mitsvot, atraindo-as para baixo.

19 והנה בזה יובן ענין ברכת המצות⁸¹ שהוא כענין ברכת חתנים ונישואין וכמ"ש בזוהר לית ברכתא

שריא⁸² אלא באתר דדכר ונוקי' [ונוקבא]⁸³ כו'

Agora, com isso se compreenderá o sentido da bênção sobre as mitsvot, que se assemelha às bênçãos dos noivos e ao casamento, conforme está escrito no Zohar: “A bênção só repousa onde há masculino e feminino”, etc.

Como a pessoa “faz” as mitsvot, compreende-se por que se recita uma bênção sobre elas: isso se assemelha às bênçãos de um casamento. O Zohar afirma que a bênção só repousa onde o masculino e o feminino estão unidos.

שבמקום שיש משפיע⁸⁴ ומקבל נשפע תוספת ורבוץ שפע והארה מלמעלה מעלה ממקום גבוה מאד נעלה יותר משל כ' הבחי'⁸⁵ של המשפיע ושל המקבל.

Pois, onde há alguém que concede e alguém que recebe, flui um acréscimo e uma abundância de fluxo e iluminação, de muito acima, de um lugar extremamente elevado, mais elevado do que [o lugar] dos dois níveis, o de quem concede e o de quem recebe.

Onde quem concede e quem recebe se unem, uma bênção flui de um lugar mais elevado do que ambos. Da mesma forma, quando Israel se une à Torá e às mitsvot como noivo e noiva, uma bênção adicional vem de muito acima.

20 וכמ"ש זכר ונקבה בראם⁸⁶ ויברך אתם. וברכה והמשכה זו היא מבחי' משה למעלה מההשתלשלות. ולכך ביום שהוקם המשכן כתיב ויביאו את המשכן אל משה אמר ויהי נועם^{87,88,89} כוי

Como está escrito: "Macho e fêmea Ele os criou, e os abençoou." E esta bênção e este fluxo descendente provêm do nível de Moshe, acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Por isso, no dia em que o Mishkan foi erguido, está escrito: "E trouxeram o Mishkan a Moshe"; ele disse: "Que a benevolência seja", etc.,

"Macho e fêmea Ele os criou, e os abençoou": a bênção vem depois da união. Essa bênção provém do nível de Moshe, acima da cadeia dos mundos; por isso, no dia em que o Mishkan foi erguido, ele foi levado a Moshe, que abençoou o povo com "Que a benevolência [de D'us] esteja sobre nós".

שתהא השראת הברכה מלמעלה מעלה והיא ברכת המצות⁹⁰ ברוך כוי מלך העולם שיהא ריבוי שפע ברכה והמשכה מעולם ועד עולם.⁹¹

para que a bênção repousasse de muito alto. E esta é a bênção recitada sobre as mitsvot: "Bendito", etc., "Rei do mundo (olam)": que haja abundância de fluxo de bênção e de influxo, de mundo a mundo (me'olam ve'ad olam).

Assim também, a bênção sobre uma mitsvá faz descer sua bênção de muito alto. Suas palavras, "Bendito... Rei do mundo (olam)", significam que um fluxo abundante de bênção desce de um mundo a outro.

21 ותכלית וסוף הברכה⁹² הוא להיות גלוי מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים⁹³ והוא בחי' לבוש

E o propósito e o fim da bênção é que Sua soberania, bendito seja Ele, seja revelada: "Teu reino é um reino de todos os mundos." E este é o nível de uma vestimenta,

O objetivo da bênção é a revelação da soberania de D'us: "Teu reino é um reino de todos os mundos." A soberania (Malchut) é uma "vestimenta".

כמ"ש ה' מלך גאות לבש⁹⁴ וכתוב ומרדכי יצא⁹⁵ מלפני המלך בלבוש מלכות שמדת מלכותו היא בחי' לבוש⁹⁶ לחכמתו ורצונו ומדותיו ית' הנמשך

como está escrito: "D'us reina; Ele está vestido de majestade"; e também está escrito: "E Mordechai saiu de diante do rei vestido com trajes reais (levush malchut)"; pois o atributo de Sua soberania (Malchut) é o nível de uma vestimenta para Sua sabedoria, Sua vontade e Seus atributos emocionais, bendito seja Ele, que são atraídos

"D'us reina; Ele está vestido de majestade" e os "trajes reais" de Mordechai associam ambos a realeza à vestimenta. A soberania de D'us reveste Sua sabedoria, vontade e atributos emocionais, que são atraídos e revelados por seu intermédio.

ומתגלה בתוספת וריבוי האור שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות וזו היא בחי' ברכה שברכה היא בחי' תוספת וריבוי כו'.

e revelados com o acréscimo e a abundância da luz que está muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). E este é o nível da bênção, pois bênção é o nível de acréscimo e abundância, etc.

Por meio de Malchut, revela-se a luz acrescentada, que vem de acima da cadeia dos mundos. Essa luz acrescentada é o que “bênção” significa, pois bênção é acréscimo e abundância.

SEÇÃO 7 • 122-23

Os sábios de coração e todo Israel

22 ומדרגה השנית היא בחי' עשיית לבוש שעושים חכמי לב הנקי חכמי לב ע"ש [על שם] שאין להם אלא לב אחד בבחי' בטול בחי' חכמה

O segundo grau é o nível da confecção de uma veste pelos sábios de coração. Eles são chamados “sábios de coração” porque têm apenas um coração, em estado de autoanulação (bitul), o nível de Chochmá (sabedoria).

O segundo nível da confecção das vestes é o dos sábios de coração. Eles são chamados “sábios de coração” porque seu coração é indiviso e está totalmente anulado diante de D'us; a autoanulação (bitul) é a marca de Chochmá.

כי בחי' נפרד שיש לו שתי לכבות עליו נאמר אשר אתם זנים אחריהם⁹⁷ כו' שאין אדם עובר עבירה אא"כ [אלא אם כן]⁹⁸ נכנס בו רוח שטות שנסתלק ממנו בחי' חכמה כו'

Pois, a respeito do nível daquele que está separado e tem dois corações, foi dito: “após os quais vos desviareis” etc.; pois “ninguém comete uma transgressão a menos que entre nele um espírito de insensatez”, isto é, o nível de Chochmá se afastou dele etc.;

Quem está “separado” de D'us tem dois corações, divididos entre a santidade e os próprios desejos; a respeito dele foi dito: “após os quais vos desviareis”. Os Sábios ensinam que uma pessoa só peca quando um espírito de insensatez entra nela, isto é, quando Chochmá a deixou.

משא"כ בבחי' לב אחד ע"ז נאמר אשר מלאתיו רוח חכמה⁹⁹ להיות נשפע עליו רוח חכמה מאתערוותא דלעילא ע"י אתעדל"ת [אתערוותא דלתתא] חכמי לב.

ao passo que, a respeito do nível de um só coração, foi dito: “a quem enchi com um espírito de sabedoria”: um espírito de sabedoria flui sobre ele por meio de um despertar do alto, através do despertar de baixo dos sábios de coração.

A respeito de alguém cujo coração é indiviso, foi dito: “a quem enchi com um espírito de sabedoria”: seu próprio despertar de baixo, sua autoanulação, atrai sobre ele um espírito de sabedoria como despertar do alto.

23 ולכך ועשו את בגדי אהרן לקדשו¹⁰⁰ שגם הם עושים בגדי אהרן בבחינת קדש העליון על ידי המשכת חכמתו ורצונו ית' מאחר שהם בטלים אליה ונעשים בחי' מרכבה.

Portanto: “E farão as vestes de Aharon para santificá-lo”: eles também fazem as vestes de Aharon no nível da santidade suprema (kodesh), por meio da extensão de Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele, pois estão anulados diante dela e se tornam o nível de uma carruagem (merkavá).

Como os sábios de coração estão anulados diante da sabedoria de D'us e se tornam uma “carruagem” para ela, também fazem as vestes de Aharon “para santificá-lo”, no nível da santidade suprema (kodesh), que é estendida por meio de Sua sabedoria e vontade.

ומדרגה השלישית הוא בחי' ועשו סתם של כלל ישראל דלא כתיב בהם לקדשו אלא סתם לכהנו לי¹⁰¹

O terceiro nível é o “e farão” sem qualificação, referente a todo o povo de Israel, a respeito de quem não está escrito “para santificá-lo”, mas apenas, sem qualificação, “para servir a Mim como sacerdote”.

O terceiro nível é o simples “farão” de todo o povo de Israel. Sobre eles, o versículo não diz “para santificá-lo”, mas apenas “para servir a Mim como sacerdote”.

שהוא בחי' עשיית המצות מעשיות בסתם מאהבה הטבעית המסותרת בלבד ואעפ”כ [ואף על פי כן] הם ממשיכים לבוש עליון לאהבה זו דהיינו לבוש מלכות

Esse é o nível de cumprir os mitsvot práticos de modo simples, somente por amor natural oculto; e, apesar disso, eles estendem uma veste suprema para esse amor, a saber, a veste da soberania (levush malchut),

Esse é o cumprimento simples dos mitsvot práticos, somente por amor natural oculto, sem os níveis superiores dos dois primeiros grupos. Ainda assim, isso estende uma veste suprema para o amor: a “veste real” (levush malchut).

כי שום תשים עליך מלך¹⁰² כתיב בקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] בשלימות בלב ונפש ונעוץ סופן¹⁰³ כוי' שהלבוש נמשך מבחי' ברכה עליונה כוי'. וע"ז נאמר איש אשר כברכתו¹⁰⁴ כוי'.

pois está escrito: “Certamente estabelecerás sobre ti um rei” — por meio da aceitação completa do jugo da soberania do Céu, com o coração e a alma; e “seu fim está encravado [em seu princípio]”, etc., de modo que a veste é estendida do nível da bênção suprema, etc. E a isso se refere o que está escrito: “cada qual segundo sua bênção”, etc.

“Certamente estabelecerás sobre ti um rei” se cumpre pela aceitação plena do jugo da soberania do Céu, com o coração e a alma. E, como “seu fim está encravado em seu princípio”, o nível mais baixo está ligado ao mais elevado: a veste real estendida pelas ações simples provém da bênção suprema, como em “cada qual segundo sua bênção”.

ועל ידי זה נמשכו להם גם המדות עליונות. וזהו והם יקחו את הזהב ואת התכלת¹⁰⁵ שהם גוונים עלאין כוי' וד"ל [ודי למבין]:

E, por meio disso, também são estendidos a eles os atributos emocionais supremos (midot). E esse é o sentido de “E tomarão o ouro e o azul (techelet)”, que são “cores supremas”, etc. E isso basta para quem compreende.

Por meio disso, os atributos emocionais supremos também são estendidos a eles. Esse é o sentido de “tomarão o ouro e o azul”, os materiais das vestes, chamados em aramaico de “cores supremas”, isto é, atributos divinos.

NA AVODÁ

A pessoa não precisa esperar apenas por uma inspiração do alto: ao unificar o coração, deixando de lado todo outro desejo e contemplando a unidade de D'us, ela atrai o grande amor do alto para dentro da própria alma. Esse amor deve então encontrar morada no estudo da Torá por seu próprio mérito e na prática das mitsvot; e até mesmo o judeu mais simples, ao cumprir as mitsvot movido pelo amor natural oculto e aceitar o jugo do Céu, faz para ele uma veste real.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar chama o amor de Avraham de “Chessed eterno” e o de Aharon de “abundante em Chessed”, e como cada um chega à pessoa?
2. O que as analogias dos cabelos e das palavras de um mestre ensinam sobre como o Infinito alcança Chochmá?
3. Como o amor da própria pessoa pode fazer com que o amor de D'us se contraia e se revele em sua alma?
4. Por que o grande amor precisa revestir-se na Torá e nas mitsvot, e não em outras sabedorias?
5. O que cada artífice das vestes de Aharon — Moshe, os sábios de coração e todo Israel — contribui, e por que até mesmo o nível mais simples é chamado de “veste real”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ועשית בגדי קדש

Este maamar também está impresso na edição de Lemberg de Torah Ohr, em 9c.

A NOTA DA KEHOT

נדפס בתו"א לעמבערג ט, ג. הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ה ח"א ע' דש. שם ע' שייב נמצא ג"כ ביאור. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. חלק מהמאמר באוה"ת תצא ע' איתקעו בד"ה ואתה הקרב (מתחיל מהקטע והנה נודע). קיצורים למאמר זה בכרך ח ע' גסו. המאמר עם הגהות ע' איתקפו (מהסגנון נראה שההגהות נכתבו בהיותו צעיר — ושייכים להסוג שנדפסו באוה"ת בראשית כרך ו מפרשת וישב ואילך). ביאור ע' איתקצח (כנראה הביאור הוא להצ"צ והביאור הוא הנדפס בסה"מ תקס"ה ח"א ע' שייב) ועם הגהות באוה"ת כרך ז ע' איתרד ובכרך ח ע' גע. קיצור ע' איתר. להדרוש שבתו"א ע' איתרזו. ביאור וקיצור מהדרוש ע' איתרלג. להדרוש שבתו"א ע' איתשנו. קיצור ע' ביתשסה. המאמר משנת תקס"ה. באוה"ת כרך ז ע' ביתשסג מציין "הדרוש ואלה המשפטים והדרוש ועשית בגדי קדש נאמרו מרבנו ז"ל סמוכים זה לזה בפ' משפטים ובפ' תצוה דשנת תקס"ה". ד"ה זה במאמרי אדה"א כאן ע' שלח, מיוסד על ד"ה זה. ד"ה זה נזכר בלקו"ת ויקרא ב, ב בענין אתעדל"ע לעורר אתעדל"ת. וראה גם בפ' אמור כו, ג. עקב יז, ב. בלקו"ת צו ט, ד מציין לכאן בענין והחכמה מאין תמצא מבחי' שאין ערוך שהוא רק בחי' שערות.

2 ועשית בגדי קדש

"Farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para glória e esplendor." D'us diz isso a Moshe; por isso, o maamar chama isso de fabricação "de Moshe", a primeira das três.

שמות כ"ב:2' Exodus 28:2

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כב, ב.

3 ואתה תדבר אל כל חכמי לב אשר מלאתיו רוח חכמה ועשו את בגדי אהרן לקדשו

Moshe deve falar aos sábios de coração, a quem D'us encheu de um espírito de sabedoria, e eles farão as vestes de Aharon "para santificá-lo, para servir-Me como sacerdote". Esta é a segunda fabricação, a dos sábios de coração.

שמות כ"ג:3' Exodus 28:3

ואתה תדבר אל כל חכמי לב אשר מלאתיו רוח חכמה ועשו את בגדי אהרן לקדשו לקהנו"ל:

E falarás a todos os sábios de coração, a quem enchi do espírito de sabedoria, para que façam as vestes de Aarão, a fim de consagrá-lo, para que Me sirva no sacerdócio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ועשו בגדי קדש לאהרן אחיך ולבניו

Depois de enumerar as vestes, o versículo diz: "e farão vestes sagradas para Aharon, teu irmão, e para seus filhos, para servir-Me como sacerdote", sem nomear os que as farão. O maamar entende isso como a fabricação de todo o Israel.

שמות כ"ח:4' Exodus 28:4

ואלה הבגדים אשר יעשו חשן ואפוד ומעיל וכתנת תשבץ מצנפת ואבנט ועשו בגדי קדש לאהרן אחיך ולבניו לקהנו"ל:

E estas são as vestes que farão: um peitoral, um éfode, um manto, uma túnica de obra xadrez, um turbante e um cinto; e farão vestes sagradas para Aarão, teu irmão, e para seus filhos, a fim de que Me sirva no sacerdócio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 אהרן הוא משבעה רועים

O Talmud explica os "sete pastores" do versículo em Miquéias como David no meio, Adam, Shet e Metushelach à sua direita, e Avraham, Yaakov e Moshe à sua esquerda. Kehot faz referência a isso para o termo; o maamar, assim como os Tikunim no Zohar Chadash, que Kehot também cita, inclui Aharon entre os sete.

סוכה נ"ב ב:13' Sukkah 52b:13

"והיה זה שלום אשר כי יבא בארצנו וכי ידרוך בארמנותינו ונקמנו עליו שבקה רועים ושמנה נסיכי אדם". מאן נינהו "שבקה רועים"? דוד באמצע, אדם שת ומתושלח מימינו, אברהם יעקב ומשה בשמאלו. ומאן נינהו "שמנה נסיכי אדם"? ישי, ושואל, ושמואל, עמוס, וצפניה, צדקיה, ומשיח, ואלהיו.

E isto será paz: quando o assírio vier à nossa terra e pisar os nossos palácios, levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dentre os homens» (Miqueias 5:4). Quem são os «sete pastores»? David no meio, Adam, Set e Metusalém à sua direita, e Abraão, Jacó e Moisés à sua esquerda. E quem são os «oito príncipes dentre os homens»? Yishai, Shaul, Shmuel, Amós, Sofonias, Zedequias, o Mashiach e Elias.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

תיקונים בזהר חדש (קד, א). וראה סוכה נב, ב.

6 שהוא איש החסד

A enciclopédia apresenta o atributo de Aharon como "abundante em bondade", mas observa que as explicações deste maamar de Torah Ohr em Or HaTorah relacionam o título "homem de Chessed" a Aharon tal como ele existe em Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

ראה ספר הערכים-חב"ד כרך ב טור תרכד ערך אהרן הערה 2: "היא בחי' ורב חסד", אבל בביאורים לתו"א (אוה"ת תצוה ע' איתרד, אי תריח) שתואר זה הוא לבחי' אהרן שבאצ"י. ואפשר דמ"ש בתו"א שם שבחי' ורב חסד" היא מדתו של אהרן "איש החסד" הוא — לפי שגם בהיותו באצילות הוא בבחי' זו". ע"ש.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 בהמשך תעריב חלק ב' ע' תתעב

O Rebe Rashab cita ali este maamar de Torah Ohr para a ideia de que as letras da fala são como cabelos.

A NOTA DA KEHOT

ובתו"א . . דאותיות הדבור הן כדוגמת השערות. בלקו"ת שלח מו, א. שה"ש ט, ב. מציין לכאן בענין המשכה ע"י שערות. בלקו"ת קרח נג, א מציין בענין אותיות הדבור נק' ג"כ שערות. בלקו"ת נצבים נ, א שיש כמה בחי' בלבושים הנעשים ממעשה המצות. בלקו"ת ראה לג, א. וזאת הברכה ק, ב — נסמן לכאן.

8 ובגדי אהרן הם לבושים לאהבה זו

O Tsemach Tsédek deduz da expressão “as vestes de Aharon são vestes deste amor, assim como toda alma tem vestes” que essas vestes não são as próprias vestes da alma, pois, caso contrário, a comparação nada acrescentaria.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ע' אתקפו מדייק הצ"צ "מדקדוק לשונו ובגדי אהרן הם לבושים של אהבה זו וכמו שיש לבושים לכל נשמה כו', מוכן דלבושים אלו של אהבה זו אינו הלבושים של הנשמה, דא"כ מהו וכמו שיש כו', היינו הך . . ולפי"ז יוכן כמה רבבות מדריגות שונות בבחי' הלבושים של הנשמה, אם הם מבחי' נשמה שהי' לה בחי' אה"ר דמבחי' אהרן כה"ג שאז הלבושים נמשכים מבחי' לבושים דאהרן הנ"ל".

PARÁGRAFO 2

9 ימים יוצרו

“Teus olhos viram meu corpo ainda informe; em Teu livro todos eles foram escritos; dias foram formados.” O Alter Rebe interpreta “dias foram formados” como significando que os dias foram moldados para se tornarem vestimentas da alma.

Psalms 139:16 ט"ז:ט"ז תהילים

גְּלַמִּי רָאוּ עֵינַי וְעַל־סִפְרִי כָלֶם יִכְתְּבוּ יָמִים יָצְרוּ וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם:

Os Teus olhos viram o meu embrião, e no Teu livro todos foram escritos — os dias que foram formados, quando ainda nenhum deles existia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, טז. וראה אוה"ת כרך ז ע' ב'תשנח שמציין לדי"ה אוסרי לגפן שיש ב' לבושים.

10 וכמ"ש בזהר

A nota remete para lá para explicar por que as vestes são chamadas de “dias”.

A NOTA DA KEHOT

ח"א קכט, א. רכד, א. וראה סה"מ תקס"ה ח"א ע' רנו מפני מה נק' הלבושים בשם ימים. וראה לעיל עה, ד. ראה הלשון מהזהר באוה"ת פ' בלק ע' תתקמ.

11 “Avraham era velho, avançado em dias, e D'us abençoou Avraham com tudo.” O Zohar interpreta “avançado em dias” como entrando nos dias suprenais.

Genesis 24:1 א' כ"ד בראשית

וְאַבְרָהָם יָקָן בָּא בְּיָמָיו וְהָיָה בְּרַךְ אֶת־אֲבְרָהָם כָּל־

E Abraão era velho, avançado em idade, e D'us havia abençoado Abraão em todas as coisas.

12 ואברהם זקן בא בימים יומין עלאין דאינון לבושין

O Zohar sobre Chayei Sarah interpreta “avançado em dias” como a entrada de Avraham, em sua velhice, “naqueles dias suprenais”. Kehot o cita como uma das duas passagens do Zohar que fundamentam as palavras do Alter Rebe.

Zohar, Chayei Sara 15:114-16:121 ט"ו קי"ד-ט"ז שרה חיי ספר הזהר, חיי שרה ט"ז:קכ"א

Felizes os penitentes, que no espaço de um dia, de uma hora, ou mesmo de um segundo, podem aproximar-se do Santo, tão perto quanto os verdadeiramente justos no espaço de muitos anos. Abraão só alcançou esse elevado grau na velhice, como já foi dito. Assim também David, sobre quem está escrito: «E o rei David era velho, avançado em dias» (I Reis 1, 1). Mas o penitente encontra imediatamente entrada e é aproximado do Santo, bendito seja Ele.»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13 ואברהם זקן בא בימים יומין עלאין דאינון לבושין

O Zohar sobre Vayechi ensina que os dias que uma pessoa justa preenche com o bem tornam-se “vestimentas de glória”, com as quais sua alma se reveste no Mundo Vindouro, citando “dias foram formados”; a respeito de Avraham, que era digno, diz que “avançou em dias”, revestindo-se de seus próprios dias.

Zohar, Vayechi 32:294-303 ט"ג קצ"ד-ט"ז ש"ג Zohar, Vayechi 32:294-303

14 האדם ומכוונת

A impressão de Lemberg traz a leitura “a pessoa, e viverá por meio delas; e com a intenção” (האדם וחי בהם ובכוונת), dando continuidade às palavras do versículo “que a pessoa cumprirá e viverá por meio delas”.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א דפוס לעמבערג שנת תורה ט, ג: האדם וחי בהם ובכוונת. אבל בכרך 1052 כמו שנדפס כאן.

PARÁGRAFO 3

15 אברהם אוהבי

“Mas tu, Israel, Meu servo, Yaakov, a quem escolhi, descendência de Avraham, que Me ama.” O versículo nomeia o amor como o atributo característico de Avraham.

Isaiah 41:8 ח"א:ח"ד ישעיהו

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אֲבְרָהָם אֱהֵי:

Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, Meu amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מא, ח.

16 וההפרש שבין מדת אהרן . . מדת אברהם

Ali, o Tsemach Tsedek enumera vários lugares na Chassidut que tratam da diferença entre o atributo de Aharon e o de Avraham.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כרך ז ע' ביתשנח מציין לכמה מקומות בדא"ח. ובארוכה ראה בספר הערכים-חב"ד ערך אברהם וערך אהרן.

17 אית חסד ואית חסד

Questionado sobre como a bondade de D'us pode estar tanto "acima dos céus" quanto "até os céus", Rabi Yossi responde: "Há Chessed e há Chessed", um Chessed superior e outro inferior.

Zohar I, 219a, זח"א ריט,

Zohar III, 133b, זח"ג קלג,

A NOTA DA KEHOT

זח"א ריט, א. זח"ג קלג, ב. ראה אוה"ת חנוכה שו, א. ראה גם אוה"ת פי תצוה ע' אתקפו.

PARÁGRAFO 4

18 והנה גם לפני אתעדל"ת קדמה אתעדל"ת

A nota remete a esse trecho para o despertar do alto que vem antes do despertar de baixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשכא.

19 לעבודת ה'

Esse manuscrito traz "ao serviço do homem a D'us" (לעבודת האדם לה') em vez de "ao serviço de D'us".

A NOTA DA KEHOT

בכרך תניא-ברוק: לעבודת האדם לה'.

PARÁGRAFO 5

20 חסדי ה' עולם אשירה

"Cantarei para sempre as bondades de D'us; a todas as gerações anunciarei com minha boca a Tua fidelidade." Novamente, Chessed é associado a olam.

Psalms 89:2, תהילים פ"ט:ב

חסדי ה' עולם אשירה לדר ודר אודיע אמונתך בפי:

Cantarei para sempre as misericórdias de D'us; de geração em geração, farei conhecida com a minha boca a Tua fidelidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, ב.

21 חסד לאברהם

"Concede a verdade a Yaakov, a bondade a Avraham, como juraste a nossos pais." Chessed é o atributo de Avraham, que o Alter Rebe identifica com o amor natural presente em todo judeu.

Micah 7:20, מיכה ז'

תתן אמת ליצקב חסד לאברהם אשר-נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, כ.

שוי"ה שהיא — נשי"י

Na passagem que vai de "este é" a "as almas de Israel", o manuscrito traz "Israel" (ישראל) em vez de "as almas de Israel" (נשי"י).

A NOTA DA KEHOT

בכרך 1052: ישראל.

23 וחסד ה' מעולם

"E a bondade de D'us é de eternidade a eternidade sobre os que O temem." O versículo associa Chessed a olam, "eternidade", o Chessed do despertar do alto que vem primeiro.

Psalms 103:17, תהילים ק"ג:

וְחֶסֶד ה' מְעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם עַל-יִרְאָיו וְצַדִּיקָתוֹ לְבְנֵי בְנִים:

Mas a misericórdia de D'us é desde a eternidade até a eternidade sobre os que O temem, e Sua justiça sobre os filhos dos filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, יז.

PARÁGRAFO 6

24 "Eu vos conjuro, filhas de Jerusalém... não desperteis nem inciteis o amor até que ele o deseje", um juramento que se repete no Cântico dos Cânticos. O Alter Rebe toma em prestadas essas palavras: o despertar do alto desperta o amor oculto "até que ele o deseje", para apegar-se a D'us.

Song of Songs 3:5, שיר השירים ג:ה

הַשְׁכַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצִבְאוֹת אוֹ בְּאִילוֹת הַשָּׂדֶה אִם-תִּעְצְרוּ וְאִם-תִּעְוְרוּ אֶת-הָאֱהָבָה עַד שֶׁתִּחַפֵּץ:

«Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, pelas gazelas e pelas corças do campo, que não desperteis nem inciteis o amor até que lhe agrade.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 אבל בחי' רוב חסד הוא למעלה מעלה . . כמ"ש כשמן הטוב

Likkutei Torah cita ali esta passagem, desde "Mas o nível de abundante em bondade" até "como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba", numa discussão sobre como a luz chega aos mundos somente por meio do nível dos "cabelos" e da contração, pois, de outro modo, os mundos não poderiam recebê-la.

A NOTA DA KEHOT

קטע מובא בלקו"ת פי כי תצא לו, ג. ראה לקו"ת שה"ש ל, ד. סה"מ תרכ"ז (הוצאה חדשה) ע' סו.

26 והחכמה מאין ממש תמצא

"Mas a sabedoria, onde (me'ayin) poderá ser encontrada?" A Chassidut interpreta me'ayin como "do nada": Chochmá vem à existência a partir do Infinito, com o qual não tem qualquer comparação.

Job 28:12, איוב כ"ח:

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, יב. בלקו"ת צו ט, ד מציין לכאן.

27

וכמ"ש בת"ז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה (פתח אליהו).

28

Da prece de Eliyahu (Patach Eliyahu), na introdução ao Tikkunei Zohar: "Mas não que Tu possuas uma justiça conhecida, que é julgamento, nem uma retidão conhecida, que é misericórdia, nem qualquer um desses atributos." D'us em Sua essência está acima de todas as Sefirot.

Tikkunei Zohar 17b:5'ה: י"ז ב: תקוני הזהר י"ז ב:

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 7

29

כלם בחכמה עשית

"Quão numerosas são Tuas obras, ó D'us! Fizeste todas com sabedoria." O Alter Rebe interpreta que, diante de D'us, até mesmo a sabedoria é apenas "fazer".

Psalms 104:24'ד: כ"ד תהילים ק"ד:

מִהֲרַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ הַנִּינֶה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד. "כלם" — כ"ה גם בדפוס ראשון ובדפוס זיטאמיר. אבל בבוך 1052: כולם.

30

להיות התלבשות וא"ס ב"ה בחכמה

A glosa ao capítulo 35 de Tanya explica o motivo do ensinamento de Etz Chaim de que a Luz Infinita se une até mesmo ao Mundo de Atsilut somente depois de ser revestida em Chochmá: o Infinito é o verdadeiro Um, sozinho, sem nada além Dele, e esse é o nível de Chochmá.

Tanya, Likkutei Amarim 35:7-8 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק תניא, תניא ל"ה: ד-ח'

... והנה, כשהאדם עוסק בתורה, אזי, נשמתו שהיא נפש האלהית, עם שני לבושיה הפנימים לבדם, שהם, כח הדבור ומחשבה, נקללות באור ה' אינסוף ברוך-הוא, ומיוחדות בו ביחוד גמור. והיא השראת השכינה על נפשו האלהית, כמאמר רבותינו זכרונם-לברכה שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה - שכינה עמו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פל"ה בהג"ה.

...ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך וגוי ואתה תדבר

31

כשמן הטוב על הראש

"Como o bom óleo sobre a cabeça, que desce pela barba, a barba de Aharon, e desce até a abertura de suas vestes." O óleo que escorre pela barba ilustra a descida da Luz Infinita através dos "cabelos".

Psalms 133:2'ג: ב' תהילים קל"ג:

כֶּשֶׁמֶן הַטוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן וְקַוְאֶהָרֶן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלג, ב.

PARÁGRAFO 9

32

כמים הפנים

"Assim como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem corresponde ao homem." O amor que a pessoa dirige para o Alto reflete-se no amor de D'us por ela.

Proverbs 27:19'ט: כ"ז משלי כ"ז:

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֹּן לִבִּי־הָאָדָם לְאָדָם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

אהבתי אתכם

"Eu vos amei, diz D'us." As palavras do profeta descrevem o amor sublime que corresponde ao amor do homem.

Malachi 1:2'ב: א' מלאכי א': ב':

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאִמְרַתֶּם בְּמָה אֶהְבֵּתֵנוּ הָלֹא־אֵךְ עָשׂוֹ לְעֶקֶב נְאֻם־ה' וְאֶהֱבֶה אֶת־יַעֲקֹב:

Eu vos amei, diz D'us. E dizeis: «Em que nos amaste?» Esaú não era irmão de Jacó?, diz D'us; contudo, amei Jacó;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי א, ב. לקמן צה, ד מציין לכאן.

34

אהבה דוחקת את הבשר

Quando uma matrona perguntou como dois sábios muito corpulentos podiam ter gerado filhos, uma das respostas registradas foi: "o amor comprime a carne". O Alter Rebe aplica essa expressão ao amor sublime, que produz contração.

Bava Metzia 84a:4'ד: א' בבא מציעא פ"ד א': ד':

אָמְרָה לָהּ הָיָא מִטְרוּנִיתָא: בְּנִיכָם אֵינָם שְׁלָכָם. אָמְרוּ לָהּ: שְׁלָחִי גְדוּל מִשְׁלָנִי. כָּל שָׂכָן. אֵיכָא דְאָמְרִי, הָכִי אָמְרוּ לָהּ: "כִּי כְאִישׁ גְּבוּרָתוֹ". אֵיכָא דְאָמְרִי הָכִי, אָמְרוּ לָהּ: "אֶהְבָּה דּוּחֶקֶת אֶת הַבָּשָׂר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"מ פד, א.

PARÁGRAFO 10

35

ואהרן אותיות נראה

O Zôhar, em Emor, diz que as nuvens de glória vieram pelo mérito de Aharon, interpretando “que olho a olho [Aharon] é visto”. Kehot cita essa passagem, juntamente com os comentários Mikdash Melech e Ramaz, para explicar o nome de Aharon como nir’eh.

Zohar III, 103a, זח"ג קג,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קג, א. ובמק"מ ובהרמ"ז שם. כ"ה בלקו"ת בהעלותך ל, א. באוה"ת תצוה ע' איתרא כ' זה בשם השלי"ה פ' תרומה. ראה ס' השיחות תש"א ע' 152 שזה אמר הבעש"ט. ע"ש. ובספר הערכים-חב"ד כרך ב ע' תרכט להערה 681 בדיק לזון של ס' השיחות הנ"ל. בלקו"ת שמע"צ צא, ג מציין לכאן.

36

עין בעין נראה

Moshe suplica que as nações ouviram “que Tu, D'us, estás no meio deste povo, que olho a olho Tu és visto”. O maamar relaciona nir’eh ao nome de Aharon.

Numbers 14:14, במדבר י"ד:יד

וְאָמְרוּ אֶל־יֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אָתָּה ה' בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עִינִי בְּעֵינֵי נֹרָאָה אַתָּה ה' וְעִנְיָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם וּבַעֲמֵד עֲנֵן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה:

Dirão aos habitantes desta terra, que ouviram que Tu, D'us, estás no meio deste povo; pois Tu, D'us, és visto face a face, e Tua nuvem está sobre eles, e vais adiante deles numa coluna de nuvem durante o dia e numa coluna de fogo durante a noite;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יד, יד.

PARÁGRAFO 11

37

ואהבת את ה' אלקיך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder.” O maamar interpreta o verbo como um amor que suscita amor para além daquele que ama.

Deuteronomy 6:5, דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

38

שיהא שם שמים מתאהב

Abaye explica “E amarás Havayá, teu D'us” como “que o Nome do Céu se torne amado por teu intermédio”, por meio do estudo da Torá e de relações agradáveis e honestas

tas que levam as pessoas a amar D'us. O Alter Rebe aplica isso a atrair o amor de D'us para a alma.

Yoma 86a:12, יומא פ"ו א:י"ב

אב"י אמר, כד'תנ"א: "וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ", שִׁיְהָא שְׁם שְׁמִים מְתָאֵהֵב עַל יָדֵךְ. שִׁיְהָא קוּרָא וְשׁוּנָה וּמְשַׁמֵּשׁ תַּלְמִידֵי חֻכְמִים, וְיֵהָא מְשָׂאוּ וּמִתְנִי בְּנִחַת עִם הַבְּרִיּוֹת, מָה הַבְּרִיּוֹת אוֹמְרוֹת עָלָיו — אֲשֶׁרִי אָבִיו שְׁלָמְדוּ תוֹרָה, אֲשֶׁרִי רַבּוֹ שְׁלָמְדוּ תוֹרָה. אוּי לָהֶם לְבָרִיּוֹת שְׁלָא לְמַדּוּ תוֹרָה, פְּלוּנִי שְׁלָמְדוּ תוֹרָה — רָאוּ כְּמָה נְאִים דְּרַבִּי, כְּמָה מְתוּקִינִי מַעֲשִׂיו. עָלָיו הִכְתוּב אוֹמַר: "וַיֵּאמֶר לִי עַבְדִּי אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּךָ אֶתְפָּאֵר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא פו, א. באוה"ת כרך ח ע' ג"סח: ובמ"א פ"י שיהא שם שמים מתאהב שיאיר תוספת אור בבחי' השם ע"ד מ"ש ביום ההוא יהי הוי' אחד ושמו אחד כי שמים הוא ז"א ושם שמים הוא מל"י.

39

בה' אחד

“Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” O maamar se apoia nas duas expressões do Shemá: contemplar “Havayá é Um” e “Havayá é nosso D'us”.

Deuteronomy 6:4, דברים ו':ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֶּינוּ הָאֵלֶּינוּ הָאֵלֶּינוּ הָאֵלֶּינוּ:

OUE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

לך ה' הגדולה והגבורה

“Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a beleza, a vitória e o esplendor, pois tudo o que há nos céus e na terra é Teu; Teu, D'us, é o reino.” A bênção de David nomeia as Sefirot desde Chessed (“grandeza”) até Malchut (“o reino”).

I Chronicles 29:11, דברי הימים א כ"ט:יא

לְךָ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאָרַת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה' הַמְּמֹלָכָה וְהַמְּתַנַּשָּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

כי נשגב שמו לבדו רק הודו וזיויו על ארץ ושמים

“Louvem o Nome de D'us, pois somente Seu Nome é exaltado; Sua glória está sobre a terra e os céus.” Somente a glória de D'us, e não Seu Nome em si, se estende pelos mundos.

Psalms 148:13, תהילים קמ"ח:יג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

לאו דאית לך צדק ידיעא כו' אלא לאחזאה כו' כפום עובדיהון

Da oração de Eliyahu: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida... apenas para dar a conhecer aos homens Teu poder e Tua força, e mostrar-lhes como o mundo é conduzido com julgamento e misericórdia, que são retidão e justiça, segundo os atos dos homens”, e “não que

nhum. Aqui, o amor superno se contrai para alcançar a pessoa.

Bava Metzia 84a:4 ד"א: בבא מצינא פ"ד

אמר להו הדיא מטרוניתא: בניכם אינם שלכם. אמרו לה: שלחן גדול משלנו. כל שכן. איכא דאמרי, הכי אמרו לה: "כי כאיש גבורתו". איכא דאמרי הכי, אמרו לה: "אהבה דוחקת את הפשר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

51 ובכל מאדך

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força." "Com toda a tua força" é o nível mais elevado: amor sem limites.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 אהרן שושבינא דמטרוניתא

A fonte de "o padrinho da Matronita" é indicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל פא, א. בלקו"ת מסעי צד, ב מציון לכאן.

53 אלה מסעי כו'

"Estas são as jornadas dos filhos de Israel, que saíram da terra do Egito segundo seus exércitos, pela mão de Moshe e Aharon." Aharon participa da condução de Israel para fora.

Numbers 33:1 א"א: במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר לג, א.

54 הוא אהרן ומשה

"Estes são Aharon e Moshe, a quem D'us disse: Tirem os filhos de Israel da terra do Egito, segundo seus exércitos (al tzivosam)." O maamar interpreta al como "acima".

Exodus 6:26 שמות ו':

הוא אהרן ומשה אשר אמר ה' להם הוציאו את בני ישראל מצרים על צבאתם:

Estes são Aarão e Moshe, a quem D'us disse: «Tirai os filhos de Israel da terra do Egito, segundo seus exércitos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ו, כו.

PARÁGRAFO 13

55 אך הנה לבחיי גלוי

Neste manuscrito, a segunda seção do maamar começa aqui.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1052 נסמן סעיף ב).

56 זקן אהרן שורד על פי מדותיו

O final do versículo: o óleo escorre da barba de Aharon "sobre a abertura de suas vestes (middosav)". O maamar interpreta middosav como as vestes do amor.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כשמן הטוב על הראש ירד על הון וקוֹאֹהֶרן שִׁירָד על־פי מדותיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלג, ב.

57 מדו בד

"E o sacerdote vestirá sua veste de linho (mido vad)." A palavra mad, que significa veste, mostra que middosav significa "suas vestes".

Leviticus 6:3 ויקרא ו':

ולבש הכהן מדו בד ומכנסיי בד ילבש על־בשרו והרים את־הדשן אשר תאכל האש את־העלה על־המזבח ושמו אצל המזבח:

E o sacerdote vestirá sua túnica de linho, e vestirá sobre o corpo suas calças de linho; e recolherá as cinzas em que o fogo consumiu o holocausto sobre o altar, e as porá ao lado do altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 שו"ה מדו — אלו הלבושי

Explica middosav como vestimentas, conforme o Targum traduz "a barra da vestimenta" (imra delevusha) e Rashi explica.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ד ע' רד כמו שתי"י על אימרא דלבושא, וכן פרש"י יעו"ש.

59 אנת חכים ולא בחכמה ידיעא

Da oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), na introdução ao Tikkunei Zohar: "Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; Tu compreendes, mas não com um entendimento conhecido." A Torá e as mitsvot provêm dessa sabedoria, que está além de qualquer sabedoria que possa ser conhecida.

Tikkunei Zohar 17b:3 תקוני זוהר י"ז ב:ג

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 14

60 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך

“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre teu coração.” O Alter Rebe se detém em Anochi, “Eu”, neste versículo.

Deuteronomy 6:6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 אנכי מי שאנכי

A fonte de “Eu, Quem Eu sou” é indicada ali: quando a luz que circunda todos os mundos é reunida no íntimo do coração de uma pessoa, segue-se “estas palavras que Eu (Anochi, Quem Eu sou) te ordeno”, atraindo para baixo a revelação da Divindade e fazendo surgir a Torá no nível de fogo e água.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, א.

62 ודברת כם

“E as ensinarás a teus filhos e falarás delas.” “Falarás delas” é interpretado como conduzir e atrair para baixo por meio das palavras da Torá.

Deuteronomy 6:7 וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ודברת כם ולא בדברים בטלים

Os Sábios derivam de “e falarás delas”: “delas, e não de outros assuntos”, de modo que a conversa fútil transgride um mandamento positivo. O maamar aplica isso à atração para baixo do amor somente por meio da Torá.

Yoma 19b:10 יומא י”ט ב: י”ט

רבי אהא אומר: “וְדַבַּרְתָּ בָם”, עשה אותן קבע ואל תעשם עראי. אמר רבא: השח שיחת חולין — עובר בעשה, שנאמר: “וְדַבַּרְתָּ בָם”, בם — ולא בדברים אחרים. רב אהא פירי עקב אומר: עובר בלאו, שנאמר: “כָּל הַדְּבָרִים יִגְעִים לֹא יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה יומא יט, ב. מדרש תהלים (באבער) לט, ד. הלי תיית לכיך אדה”פ”ג ה”ה.

64 מלשון ידבר עמים

“Ele conduz (yadber) as nações sob nós, e os povos sob nossos pés.” Yadber, da mesma raiz que dibbur, fala, sig-

nifica conduzir.

Psalms 47:4 מִיָּו: ד’ תהילים

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Ele submete os povos sob nós, e as nações sob os nossos pés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מז, ד. וראה לעיל ד, א. נו, א. סח, ב.

65 דלאו אורחא דמלכא

O Zohar sobre Behaalotecha argumenta que um rei de carne e sangue não se rebaixaria a falar dos assuntos de uma pessoa comum, muito menos a escrevê-los; quanto mais o Rei Supremo. O Alter Rebe aplica isso a toda sabedoria que não seja a Torá.

Zohar III, 149b זח”ג קמט, ב

A NOTA DA KEHOT

זח”ג קמט, ב. וראה לקו”ת בהר כט, ד.

PARÁGRAFO 15

66 דאורייתא מחכמה נפקת

O Zohar sobre Mishpatim, a respeito de “e a sabedoria, onde será encontrada”, diz: “A Torá emana de Chochmá, do lugar chamado santo, e Chochmá emana do lugar chamado santo dos santos.”

Zohar II, 121a זח”ב קכא, א

A NOTA DA KEHOT

זח”ב קכא, א.

PARÁGRAFO 16

67 כי אמרתי עולם חסד יבנה

“Pois eu disse: O mundo será construído pela bondade; nos céus estabelececes a Tua fidelidade.” Chessed é o primeiro elemento da construção do mundo.

Psalms 89:3 תהילים פ”ט: ג’

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ כְּהֶם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabelececes a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, ג. ראה ביאור הפסוק בלקו”ת שה”ש יב, ב.

68 שו”ה רמ”ח — גלוי למעלה

Na linha que vai de “248” a “uma revelação no alto”, o manuscrito traz as palavras na ordem “no alto, uma revelação” (למעלה גלוי), em vez de “uma revelação no alto” (למעלה גלוי).

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1052: למעלה גלוי.

69 ושמרו דרך ה’

D’us diz a respeito de Avraham que ele ordenará a seus filhos “que guardem o caminho de D’us, praticando tzedacá

e justiça". "Caminho" é entendido como a senda pela qual a revelação é atraída para baixo.

בראשית י"ח:19:Genesis 18:19

כִּי יִדְעֹתִי לַמַּעַן אֲשֶׁר יֵצֵא אֶת־בְּנֵי וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ הַיָּשָׁר לְעֵשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לַמַּעַן הִבִּיא ה' עַל־אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו:

Pois Eu o escolhi para que ordene a seus filhos e à sua casa depois dele que guardem o caminho de D'us, praticando a justiça e o direito, a fim de que D'us faça vir sobre Abraão o que disse a respeito dele».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, יט.

70

וצדקה ביעקב אתה עשית

"Justiça e tzedacá em Yaakov, Tu realizaste." Os atos de Israel "realizam" tzedacá no alto.

תהילים צ"ט:4:Psalms 99:4

וְעַז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אֶת־הַכּוֹנֵנֶת מִיִּשְׂרָאֵל מִשְׁפָּט וְצְדָקָה בִּיעֲקֹב אֶתֶּה עֲשִׂיתָ:

Também a força do rei, que ama a justiça: Tu estabeleceste a equidade; executaste justiça e retidão em Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים צט, ד.

71

אל תקרי בניך אלא בוניך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוף ברכות. וש"נ.

72

אל תקרי בניך אלא בוניך

No final de Berachos, sobre "Todos os teus filhos (banayich) serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos": "não leias banayich, mas bonayich, teus construtores". Aqui, Israel são os construtores da estrutura de Chessed.

ברכות ס"ד א:14:Berakhot 64a:14

אֵל תִּקְרִי "בְּנֵיךְ" אֶלָּא "בּוֹנֵיךְ". "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תּוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְכַשּׁוֹל". "יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילֶךָ שְׁלֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "לַמַּעַן אֲחִי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לַמַּעַן בֵּית ה' אֶלְקֵינוּ אֲבָקֶשָׁה טוֹב לָךְ". "ה' עַז לַעֲמוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם".

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

73

והנה בתקון ועשיית הלבושים

Likkutei Torah refere-se ali a este discurso: "na confecção e na feitura dos trajes de Aharon há três níveis e graus", em conexão com o triplo "Santo"; mas tudo isso se aplica somente à luz que brilha nos mundos, enquanto quanto à essência de D'us não cabe compreensão alguma.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת קדושים ל, ג מציין לכאן: "ועמ"ש. . שבתיקון ועשיית בגדי אהרן יש ג' בחינות ומדרגות אך כ"ז רק בבחי' האור המאיר בעולמות אבל בעצמותו ית' אין שייך שום השגה". ע"ש. וראה גם לקו"ת שה"ש יח, ג. יט, ב. כ, ד.

74

מן המים משיתיהו

A filha do Faraó dá ao menino o nome de Moshe, "pois eu o tirei da água". O maamar interpreta esse tirar como a passagem da ocultação à revelação.

שמות ב':10:Exodus 2:10

וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד וַתְּבַאֲהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבִן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִיהוּ:

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, י. ראה שה"מ תרל"ד ע' רו.

75

ותמלא כדה

Rivká "desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu". O cântaro (kad) retirado da fonte representa a Torá extraída de sua fonte oculta.

בראשית כ"ד:16:Genesis 24:16

וַהֲנֵעַר טַבַּת מִרְאָה מֵאֵד כְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָהּ וַתְּמַלֵּא כֶּדֶה וַתַּעֲלֶה:

E a jovem era muito formosa de aparência, virgem, e homem algum a havia conhecido; desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, טז.

76

שו"ה הא' — הוא של משה

Ali, o Tzemach Tzedek enumera vários lugares anteriores em Torah Ohr que tratam dos níveis de Moshe.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כרך ז ע' ביתשסג מציין לכמה מקומות בתו"א לעיל בענין מדרגות משה. ע"ש.

PARÁGRAFO 18

77

שארז"ל שהתורה נק' כלה ומאורשה

A nota da Kehot remete a Pesachim 49b para estas

palavras.

פסחים מ"ט בPesachim 49b

A NOTA DA KEHOT

פסחים מט, ב.

78

קהלת יעקב

"A Torá que Moshé nos ordenou é a herança (morashá) da congregação de Yaakov." Este é o versículo que os Sábios (Pesachim 49b) leem como me'orasá, "prometida em casamento".

Deuteronomy 33:4:ד'ג:דברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ועשיתם אתם

"Se caminhardeis segundo Meus estatutos, guardardes Meus mandamentos e os praticardes (os fizerdes)." O mamar interpreta a passagem como referindo-se à pessoa que "faz" as mitsvot.

Leviticus 26:3:ג:ויקרא

אם-בחקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, ג.

80

אשר יעשה אתם האדם

"Guardai Meus estatutos e Minhas leis, que a pessoa deve cumprir e pelas quais viverá." A pessoa é quem "faz" as mitsvot.

Leviticus 18:5:ה:ויקרא

ושמרתם את-חקתי ואת-משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני

Havayah

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Ezekiel 20:11:י"א:יחזקאל

ואתן להם את-חקותי ואת-משפטי הודעתי אותם אשר יעשה אותם האדם וחי בהם:

E dei-lhes os Meus estatutos, e lhes fiz conhecer as Minhas ordenanças, pelas quais, se um homem as cumprir, viverá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יח, ה. יחזקאל כ, יא.

PARÁGRAFO 19

81

והנה בזה יובן ענין ברכת המצות . . גילוי מלכותו ית'

A nota diz que toda esta passagem, sobre a bênção pelas mitsvot, é explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

...ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך וגוי' ואתה תדבר

נתבאר באוה"ת כרך ח ע' געא. לעיל ג, ב מציין לכאן בענין ברכת המצות. וכ"ה בלקו"ת ואתחנן י, ג. עקב טז, ב. ראה כב, א [ועמ"ש כעין זה סד"ה ועשית . . בענין ברכת המצות] שמע"צ פא, ב-ג. שה"ש יז, ב.

82

לית ברכתא שריא

Sobre "macho e fêmea Ele os criou... e os abençoou", o Zohar sobre Vayetzei diz que, assim que Adam e Chavá se uniram, "Ele os abençoou", "pois a bênção repousa somente num lugar onde macho e fêmea se encontram".

Zohar I, 165a:ח"א קסה

A NOTA DA KEHOT

זח"א קסה, א. קפב, א.

83

ברכתא שריא אלא באתר דדכר ונוק'

O Zohar sobre Vayeshev repete que as bênções repousam somente onde macho e fêmea se encontram juntos, citando "macho e fêmea Ele os criou, e os abençoou".

Zohar, Vayeshev 5:57-68:ח"א וישב ה:נ"ז-ס"ח

84

שבמקום שיש משפיע

A nota remete àquele lugar a respeito do princípio de que, onde há quem concede e quem recebe, um fluxo adicional é atraído para baixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' תכט.

85

מלמעלה — במקום גבוה מאד נעלה יותר משל ב' הבחי'

Ali, o Alter Rebe explica que, quando ahavá rabá e ahavat olam, os Nomes Mah e Ban, masculino e feminino, se unem, atraem o Nome AB, "amor em deleites", que é mais elevado do que ambos: isso corresponde a "masculino e feminino Ele os criou, e os abençoou", e se assemelha à chupá, sob a qual, como noivo e noiva entram juntos, ocorre uma revelação proveniente dos níveis circundantes.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל מח, א. ובלקו"ת אמור לו, ג.

PARÁGRAFO 20

86

זכר ונקבה בראם

"E D'us criou o homem à Sua imagem... homem e mulher Ele os criou", e o versículo seguinte prossegue: "e D'us os abençoou"; as duas expressões aparecem juntas em Gênesis 5:2. A bênção vem após a união do homem e da mulher.

Genesis 1:27:כ"ז:בראשית

ויברא אלקים את-האדם בצלמו בצלם אלקים ברא אתו זכר ונקבה ברא אתם:

E D'us criou o homem à Sua imagem; à imagem de D'us o criou; macho e fêmea os criou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כז.

87

ויהי נועם

Sobre “e Moshe os abençoou”, Rashi diz que ele lhes falou: “Que seja Sua vontade que a Shechiná repouse sobre a obra de suas mãos” e “Que a doçura de D'us, nosso D'us, esteja sobre nós”.

רש"י על שמות ל"ט:מ"ג: Rashi on Exodus 39:43

ויברך אתם משה. אמר להם יהי רצון שתשרה שכינה במעשה ידיכם, ויהי נעם ה' אלקינו עלינו וגו', והוא אחד מ"א מזמורים שבתפלה למשה (ספרא):

E MOISÉS OS ABENÇOOU: Disse-lhes: «Que seja a vontade de D'us que Sua Shechiná repouse sobre a obra de vossas mãos; “e que a beleza de D'us, nosso D'us, esteja sobre nós, e firma Tu sobre nós a obra de nossas mãos»» (Salmos 90:17). (Sifra, Shemini, Mechilta de Miluim 2:15). Isto (a partir de «E seja a doçura» em diante) faz parte de um dos onze Salmos (90-100) que estão na seção que começa com «Oração de Moisés» (Números Rabá 12:9).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

88

ויהי נועם

O Midrash pergunta que bênção Moshe deu ao ver a obra concluída e responde: “Que a doçura de D'us, nosso D'us, esteja sobre nós”; ele disse: “Que a Shechiná repouse sobre a obra de suas mãos”.

Bamidbar Rabbah 12:9 ט"ב:ב: במדבר רבה

89

ויהי נועם

“Que a doçura de D'us, nosso D'us, esteja sobre nós, e estabeleça a obra de nossas mãos.” Estas são as palavras da bênção de Moshe sobre o Mishkan.

תהילים צ"ז:י"ז: Psalms 90:17

ויהי נעם אדני אלקינו עלינו ומעשה ידינו כוננה עלינו ומעשה ידינו כוננהו:

E que a bondade de D'us, nosso D'us, esteja sobre nós; firma também sobre nós a obra de nossas mãos; sim, a obra de nossas mãos, firma-a.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ביום שהוקם המשכן . . והיא ברכת המצות

O Tsemach Tsedek cita esta passagem ali: como a bênção repousa onde macho e fêmea estão, e macho e fêmea são Zeir Anpin e Malchut, conclui-se que a bênção provém de Biná; esse é o significado de “Que a benevolência seja”.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ג ע' אשיא: "ומבאר שם [הכוונה לכאן] שבמקום שיש דבר וגוף שורה הברכה, ודו"ג הם ז"א ומל' א"כ משמע שהברכה הוא מהבינה וזהו ענין ויהי נועם כו'".

91

ויביאו . . אמר ויהי נועם

“E trouxeram o Mishkan a Moshe.” A obra concluída foi levada a Moshe, de cujo nível veio a bênção.

שמות ל"ט:ג: Exodus 39:33

ויביאו את־המשכן אלי־משה את־האהל ואת־כל־כליו קרסיו קרשיו בריחו ועמדיו ואדניו:

E trouxeram o Tabernáculo a Moisés, a Tenda e todos os seus utensílios, seus fechos, suas tábuas, suas barras, suas colunas e suas bases;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לט, לג. רש"י שם, מג. מד"ר פי' נשא פי"ב. וראה ביהל אור ע' שכד. בלקו"ת צו יא, א מצ"ן לכאן.

PARÁGRAFO 21

92

ותכלית וסוף הברכה

Ali, Likkutei Torah explica por que uma bênção começa com “Bendito és Tu”: o mundo existe para que D'us seja Rei, e o bitul da existência física mais baixa deve ser atraído da fonte mais elevada, a Luz Infinita que circunda todos os mundos; para isso, faz referência ao fim deste discurso: “o propósito e o fim da bênção.”

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת שבת שובה סז, ב מצ"ן לכאן.

93

מלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reino é um reino de todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” O propósito da bênção é a revelação dessa realza.

תהילים קמ"ה:י"ג: Psalms 145:13

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ה' מלך גאות לבש

“D'us reina; Ele está revestido de majestade.” A realza é descrita como uma vestimenta.

תהילים צ"ג:א: Psalms 93:1

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אף־תכון תכל כל־תמוט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים צג, א.

95

ומרדכי יצא

“E Mordechai saiu da presença do rei com vestes reais azuis e brancas e uma grande coroa de ouro.” Mais uma vez, a realeza é uma vestimenta.

אסתר ח':ט"ו Esther 8:15

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריך בוץ וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה:

E Mordecai saiu da presença do rei com vestes reais azuis e brancas, com uma grande coroa de ouro e um manto de linho fino e púrpura; e a cidade de Susã exultou e se alegrou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ח, טו.

96

שו"ה גאות — שמדת מלכותו היא בחי לבוש

Likkutei Torah cita ali a ideia: as mitsvot são os mandamentos do Rei, e Malchut é chamada de vestimenta, como em “D'us reina; Ele está vestido de majestade”.

A NOTA DA KEHOT

מובא בלקו"ת אחרי כח, א. שה"ש יז, ב.

PARÁGRAFO 22

97

אשר אתם זונים אחריהם

Os tsitsit devem impedir Israel de se desviar “seguindo o vosso coração e os vossos olhos, após os quais vos desviáveis”. Um coração dividido arrasta a pessoa atrás de seus desejos.

במדבר ט"ו:39 Numbers 15:39

והיה לכם לציצית וראיתם אתם וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לט.

98

שאינ אדם עובר עבירה אא"כ

Reish Lakish: “A pessoa não comete uma transgressão a menos que um espírito de insensatez entre nela.” O maamar explica que isso significa que a Chochmá se retirou dela.

סוטה ג' א:ג'-ד' Sotah 3a:3-4

תנא, היה רבי מאיר אומר: אדם עובר עבירה בפתר והקדוש ברוך הוא מקריז עליו בגלוי, שנאמר: “ועבר עליו רוח קנאה”, ואין עבירה אלא לשון הכרה, שנאמר: “ויצו משה ויעבירו קול במחנה”. ריש לקיש אמר: אין אדם עובר עבירה אלא אם כן נכנס בו רוח שטות, שנאמר: “איש איש כי תשטה אשתו”, “תשטה” כתיב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה ג, א.

99

אשר מלאתיו רוח חכמה

Aos sábios de coração, “a quem enchi de um espírito de sabedoria”, é que se ordena fazer as vestes de Aharon.

שמות כ"ח:3 Exodus 28:3

ואתה תדבר אלי כל חכמי לב אשר מלאתיו רוח חכמה ועשו את בגדי אהרן למדשו לכהנו לי:

E falarás a todos os sábios de coração, a quem enchi do espírito de sabedoria, para que façam as vestes de Aarão, a fim de consagrá-lo, para que Me sirva no sacerdócio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כח, ג.

PARÁGRAFO 23

100

ועשו את בגדי אהרן לקדשו

“...e farão as vestes de Aharon para santificá-lo, a fim de servir-Me como sacerdote”: a confecção pelos sábios de coração, que inclui “santificá-lo”.

שמות כ"ח:3 Exodus 28:3

ואתה תדבר אלי כל חכמי לב אשר מלאתיו רוח חכמה ועשו את בגדי אהרן למדשו לכהנו לי:

E falarás a todos os sábios de coração, a quem enchi do espírito de sabedoria, para que façam as vestes de Aarão, a fim de consagrá-lo, para que Me sirva no sacerdócio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

לכהנו לי

Após enumerar as vestes: “e farão vestes sagradas para Aharon, teu irmão, e para seus filhos, a fim de servir-Me como sacerdote”, sem “santificá-lo”. O maamar interpreta isso como a confecção por todo o Israel.

שמות כ"ח:4 Exodus 28:4

ואלה הבגדים אשר יעשו חשן ואפוד ומעיל וכתנת תשבץ מצנפת ואבנט ועשו בגדי קדש לאהרן ולבניו לכהנו לי:

E estas são as vestes que farão: um peitoral, um éfode, um manto, uma túnica de obra xadrez, um turbante e um cinto; e farão vestes sagradas para Aarão, teu irmão, e para seus filhos, a fim de que Me sirva no sacerdócio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

שום תשים עליך מלך

“Certamente estabelecerás sobre ti um rei que D'us, teu D'us, escolher.” Aqui, isso representa a aceitação do reinado de D'us.

דברים י"ז:15 Deuteronomy 17:15

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D'us, teu D'us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יז, טו.

103

ונעוץ סופן

“Dez Sefirot do nada: seu fim está encravado no começo, e seu começo, no fim, como uma chama ligada a uma brasa.” O nível mais baixo está ligado ao mais elevado.

ספר יצירה א':17 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

104

איש אשר כברכתו

Yaakov abençoou seus filhos: “cada um segundo sua bênção, ele os abençoou”. A veste atraída pelas ações de cada um provém da bênção suprema.

בראשית מ"ט:28 Genesis

כל־אלה שבטי ישראל שנים עשר וְזאת אשר־דבר להם אביהם ויברך אותם איש אשר כבדך אתו בך אתם:

Todas estas são as doze tribos de Israel, e isto é o que seu pai lhes falou e os abençoou; a cada um segundo sua bênção, assim os abençoou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, כח.

105

והם יקחו את הזהב ואת התכלת

“E tomarão o ouro, o azul-celeste, o púrpura, o escarlata e o linho” para fazer as vestes. As cores representam atributos supremos.

שמות כ"ח:5 Exodus

והם יקחו את־הזהב ואת־התכלת ואת־הארגמן ואת־תולעת השני ואת־השש:

E tomarão o ouro, o azul, a púrpura, o escarlata e o linho fino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/tetzaveh/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak